UNIVERSIDAD EAN

CUADERNOS DE INVESTIGACIÓN

Retórica, discurso y traducción: **difusión de la comunicación.**

4

SEMILLEROS: RETÓRICA Y DISCURSO · IN OTHER WORDS

Catalogación en la fuente: Biblioteca Universidad EAN

Benavides Naranjo, Yessica
Retórica, discurso y traducción: difusión de la comunicación. / Yessica Benavides Naranjo…[y otros siete].
Descripción:1a edición / Bogotá: Universidad EAN, 2018.
113 páginas
Serie: (Cuaderno de semilleros; 4) (Semilleros: retórica y discurso. In other words)

9789587565775 (Electrónico 2018)

1. Análisis del discurso 2. Traducción e interpretación -- Colombia
3. Comunicación escrita 4.Comunicación oral 5. Lenguaje y lenguas
I. Suárez Pareja, Cristina II. Rugeles Soto, Paula Valentina
III. Páez Lancheros, Paula Andrea IV. Rolón Buenhaber, María Alejandra V. García Méndez, Lina María VI. Milanés Ángel, Luis Miguel
VII. Barrera Rodríguez, Leslie Paola

401.41 CDD23

Edición
Gerencia de Investigaciones

Gerente de Investigaciones
H. Mauricio Diez Silva

Coordinadora de Publicaciones
Laura Cediel Fresneda

Revisor de estilo
Sonia Sánchez Galindo

Diagramación y finalización
Ana Sofía Patiño Peláez
Alvaro Leonel Guerrero Castiblanco

Diseño de carátula
Ana Sofía Patiño Peláez

Publicado por Ediciones EAN, 2018.
Todos los derechos reservados.
ISBN: 9789587565775

©Universidad EAN, El Nogal: Cl. 79 No. 11 - 45. Bogotá D.C., Colombia, Suramérica, 2018
Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra sin autorización de la Universidad EAN©

©UNIVERSIDAD EAN: SNIES 2812 | Personería Jurídica Res. nº. 2898 del Minjusticia - 16/05/69| Vigilada Mineducación. CON ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL DE ALTA CALIDAD, Res. N° 29499 del Mineducación 29/12/17, vigencia 28/12/21

Producido en Colombia.

TABLA DE **CONTENIDOS**

LAS FORMAS DISCURSIVAS DE LOS **VENDEDORES INFORMALES** 6

1. INTRODUCCIÓN 8
2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL 10
2.1 EL ANÁLISIS DEL DISCURSO 10
3. LOS VENDEDORES INFORMALES 13
4. METODOLOGÍA 15
5. RESULTADOS 17
6. CONCLUSIONES 23
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 24
ANEXO 26

MOTIVACIÓN DEL ESTUDIANTE: **LA DIFERENCIA ENTRE** PARECER Y SER BUEN **ESTUDIANTE.** 28

1. INTRODUCCIÓN 30
2. MARCO TEÓRICO 32
3. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN 37
4. METODOLOGÍA 37
4.1 Método e instrumento 37
4.2 Selección de participantes 38
5. RESULTADOS 41
5.1 Método de análisis de datos 41
6. CONCLUSIONES 52
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 55

EMOCIONES **Y POLÍTICA** 58

1. INTRODUCCIÓN 60
2. MARCO TEÓRICO 62
3. METODOLOGÍA 65
4. RESULTADOS 67
5. CONCLUSIONES 70
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 71

TRADUCCIÓN DE **LENGUAJES ESPECIALIZADOS** EN COLOMBIA **Y SU EVOLUCIÓN.** 74

1. INTRODUCCIÓN 76
2. EL ENCUENTRO Y LA CONQUISTA (1492-1521/1533) 78
3. LA COLONIZACIÓN (SIGLOS XVI-XVIII) ... 80
4. LA PRE INDEPENDENCIA Y EMANCIPACIÓN (FINALES DEL SIGLO XVIII - PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX) 82
5. LA REPÚBLICA (MEDIADOS DEL SIGLO XIX HASTA HOY) 84
6. CONCLUSIONES 90

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 91

1. INTRODUCCIÓN 94
2. HISTORIA 95
3. TIPOS Y FASES DE LA TRADUCCIÓN ... 98
4. MÉTODOS INVESTIGATIVOS EN TRADUCCIÓN 103
4.1. Diseño cualitativo 107
4.2. Diseño cuantitativo 108
5. IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN ... 108
6. CONCLUSIONES 111

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 112

93 **EL DESAFÍO** QUE ENFRENTA EL MUNICIPIO DE **LA CALERA**

Resumen

Los vendedores ambulantes han utilizado diferentes formas discursivas que son transmitidas a los ciudadanos en el transporte público de Bogotá en el momento de la comercialización de sus productos. Esto debido a la falta de oportunidades en el sector económico, lo cual ha llevado a que su conducta haga parte de una de las problemáticas sociales actuales en las ciudades. En consecuencia, este artículo busca profundizar en la diversidad de las formas del discurso a las que los trabajadores informales recurren para pedir dinero.

Palabras clave

Vendedores ambulantes, transporte público, análisis del discurso, Bogotá, argumento, estructura del discurso, estrategias narrativas.

Abstract

Street vendors have used different discursive forms at the time of the commercialization of their products that are transmitted to the citizens in the public transportation in Bogota. This is due to the lack of opportunities in the economic sector, which has led to their behavior being part of one of the current social problems in cities. Consequently, this article seeks to deepen on the diversity of forms of discourse that informal workers turn to in order to ask for money.

Keywords

Street vendors, public transportation, discourse analysis, Bogota, argument, structure of the discourse, narrative strategies.

RETÓRICA Y **DISCURSO**

LAS FORMAS DISCURSIVAS DE **LOS VENDEDORES** INFORMALES

Leslie Paola Barrera Rodríguez
Luis Miguel Milanés Ángel

Andrea Torres Perdigón
Directora

1. INTRODUCCIÓN

Las personas son capaces de expresarse por medio de la oralidad en distintos registros. Esto quiere decir que es posible, según el contexto, adaptar el discurso y restringirlo a un registro alto, medio o bajo. Generalmente, el registro alto está caracterizado por un lenguaje culto, demostrando un conocimiento apropiado de la lengua. El registro medio es principalmente un lenguaje estándar que puede ser informal o formal y que, aunque no hace uso perfectamente del lenguaje le da la importancia necesaria. Por último, el registro bajo es completamente informal y se puede decir que es más que todo un lenguaje vulgar, caracterizado por la pobreza léxica, el uso incorrecto de las estructuras gramaticales y que suele ser usado por personas con muy poco conocimiento del tema y bajo nivel cultural.

Ahora bien, los discursos de tipo informal son los más comunes, haciendo uso del registro medio, con lenguaje estándar y en muchos de los casos, pasando a un nivel más coloquial; escuchamos distintas clases de este tipo de discurso día a día, incluso en medio de las actividades más cotidianas. La estructuración de estos discursos es definida por diferentes características, como el orden en el que se narran los hechos, si estos son contados en primera o tercera persona, la intención comunicativa, los comentarios del narrador, la fonética, la tonalidad, el uso de exordios, etc., para cumplir con un objetivo. De dicha estructuración depende el cumplimiento del objetivo del discurso y la variación de las percepciones del público.

Todo discurso tiene un objetivo específico, un punto de partida en torno al que se escogen cada una de las palabras que, más adelante, construirán el texto. Cuando una persona pretende transmitir algo por medio de la oralidad, persiguiendo ese objetivo principal, tiene fundamentalmente dos propósitos que son informar y persuadir. Siempre ha de predominar uno sobre el otro dependiendo de la intención comunicativa (Puchol, 2006). Particularmente, en la variedad de discursos que analizaremos más adelante sobresale la persuasión. Es por esto que, al analizar los discursos de los vendedores ambulantes y personas que piden limosna en los medios de transporte público, se profundizará en las expresiones a las que estos personajes aluden para convencer a su audiencia.

Debido a esto, la forma del discurso y su contenido también están influenciados directamente por la necesidad de expresión de la persona. El recurrir a la expresión de las emociones es sin duda la forma más efectiva de transmitir el sentimiento deseado, ya sea rabia, alegría, compasión, lástima o empatía. Por ello, es esta la principal motivación que no depende precisamente de expresiones específicas, pero que sí alude a la comunicación para complementar el intento de persuasión de la audiencia.

Se puede decir que esta alusión a las emociones es una de las formas más efectivas, y por eso mismo, la más usada para manipular una audiencia. En la cotidianidad se escuchan noticias e historias que provocan diferentes reacciones en cada persona, de manera que se busca imitar esa sensación para

obtener una respuesta positiva o negativa del interlocutor y así influir directamente en la decisión que está a punto de tomar.

En la ciudad de Bogotá se ha venido presentando un fenómeno muy particular desde hace ya varios años y es la existencia de más de cuatro mil vendedores informales que trabajan en buses y Transmilenio, según los datos que proporciona la Secretaría de Movilidad a través del Centro de Investigaciones para el Desarrollo (CID, 2013).

En este artículo se analiza el discurso que utilizan los vendedores ambulantes y las personas que piden una «colaboración» o «ayuda voluntaria», que no es otra cosa que limosna, en el transporte público de la ciudad de Bogotá; además de la heterogeneidad de los recursos lingüísticos a los que recurren para manipular a las personas y conseguir su objetivo principal que es recibir dinero, ya sea por la adquisición de los productos que venden o por caridad.

2. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

2.1 EL ANÁLISIS DEL DISCURSO

El análisis del discurso (AD) o también llamado estudio de discurso, ha sido catalogado como una disciplina transversal de las ciencias humanas y sociales que estudia, metódicamente,

el discurso verbal y no verbal como el principal modo de comunicación e interacción de los seres humanos en contextos políticos, culturales o históricos, económicos, sociales y cognitivos. Este nombre fue acuñado, gracias a que permitió el avance de estudios con enfoque sobre el discurso como la gramática, el análisis del texto, la conversación, la estilística, la retórica, la ideología, el análisis de la argumentación, el análisis de la narración, la teoría de géneros, y mucho más.

Sin embargo, desde otra perspectiva, el análisis del discurso puede ser definido como una metodología que involucra el estudio del lenguaje cotidiano y sus efectos. Va más allá del área de la lingüística o de las humanidades; Johnstone (2008) describe el análisis del discurso como un método de investigación que involucra una gran variedad de disciplinas con el fin de responder diversas preguntas, por lo que no se podría entender el análisis del discurso en sí mismo como una disciplina.

Para analizar un discurso es necesario también involucrar otras áreas. Es importante tener en cuenta que la variedad de discursos tiene origen en concepciones ideológicas y en el contexto social, cultural e incluso económico, razón por la cual hay que entenderlos primero para tener la capacidad de ahondar en las razones, las bases o las intenciones escondidas detrás de un discurso. «La cultura asumida por el locutor es una complejidad de textos y discursos establecidos en la memoria colectiva, y compartida en diversas perspectivas por cada uno de los ejecutores de los discursos» (Ramírez, 2008).

Igualmente, dentro de esta metodología existen diferentes formas para analizar el discurso, como los siguientes: análisis lingüístico, análisis de la conversación, psicología cognitiva, inteligencia artificial-informática y análisis crítico; todos estos estilos tienen una estructura teórica, descriptiva, analítica y finalmente, aplicada. Sin embargo, para ser crítico en el discurso, es necesario ocuparse de estudiar y sistematizar procedimientos del lenguaje, sujeto a un propósito u objetivo.

En este orden, la retórica es la disciplina transversal a distintos campos del conocimiento y precisada como un sistema de procesos y recursos que actúan en distintos niveles de construcción de un discurso. Esta disciplina ha tenido un gran resurgimiento, gracias a las nuevas tecnologías audiovisuales podemos hablar de una retórica de la imagen y, por ende, de figuras retóricas o literarias en imágenes. En el plano lingüístico (figuras semánticas, morfosintácticas y fónicas) y en el procedimiento empleado (dicción, pensamiento y tropos). Además, en la argumentación: la estructura del discurso narrativo, acorde al modelo tradicional (inicio, desenlace y final) y las estrategias narrativas (diálogo directo, teatral e indirecto).

Es trascendental analizar el discurso de los trabajadores informales debido a la heterogeneidad de manipulación a la cual recurren, en primera instancia, definiendo el término discurso (del latín *discursus*) desde un panorama filosófico como la toma de distancia de la tradición, una elección de análisis lingüísticos que permite ser racional, diferente a otra visión general contemporánea, inducida como una acción o mensaje que se pronuncia

de manera pública para ser transmitida a unos receptores con intereses en común, y por lo general, para convencerlos.

En resumen, desde la filosofía, el discurso es visto como un sistema de ideas que hacen parte de un todo para un fin propio o ajeno. En este contexto, el discurso dominante es representado por un emisor, quien es líder y tiene poder e influencia sobre los demás, llevando a que sus representaciones sean aceptadas ulteriormente. Asimismo, las técnicas que los emisores de esta índole utilizan abarcan diferentes ámbitos, no sólo en las ciencias para demostrar o ratificar teorías, sino también en la vida cotidiana para expresar sus opiniones, dictámenes, juicios o argumentos frente a algo. Sin embargo, uno de los inquisidores de dicho término afirma que «desde tiempos remotos se cuestiona cómo saber si algo es cierto o no» (Ricoeur, 1976).

3. LOS VENDEDORES INFORMALES

Los vendedores informales, ambulantes o callejeros, también llamados buhoneros en América Latina, son quienes, en principio «laboran de modo informal, y segundo, comercian diferentes bienes de consumo» (Torres, 2012). En la mayoría de casos, estas personas arman su espacio de venta en las calles más frecuentadas o en el transporte público urbano, sin embargo, los trabajadores informales pueden deambular por las calles vendiendo la mercancía sin un rumbo fijo. Dadas estas

características, resulta molesto este tipo de trabajo informal, y por ello es considerado una más de las problemáticas sociales.

Esta actividad comercial no tiene un lugar propio ni determinado, así que quienes venden lo hacen en diferentes sitios según su conveniencia o rentabilidad, específicamente por la afluencia del público. En una ciudad, estos lugares pueden ser: el transporte público, senderos peatonales en carreteras o puentes, a las afueras de establecimientos públicos o comerciales, entre otros. Además, a los también llamados buhoneros les es indiferente un pago en especie, ya que tan sólo les es trascendental recibir dinero en efectivo.

Desde distintas perspectivas el comercio ambulante puede diferir de un trabajo informal, dado que puede estar sujeto a la mercancía en uso para su posterior venta. Por ello, se pueden distinguir: giros comerciales de consumo alimenticio, vestuario y herramientas, medios o utensilios. También puede estar sujeto a sus medios de traslado (mecánicos y de tracción humana), como por ejemplo: camión, furgón, triciclo, bicicleta, mesa, parrilla y similares. Por último, ante la perspectiva funcional este tipo de trabajo es visto por muchos, como un trabajo que denota cualidades de una persona emprendedora por convicción o por obligación, ya que debido a las dificultades actuales en el sistema económico en Colombia, así como en el «empleo, administración de la salud e infraestructura» (Gaviria, 2009), la mayoría de la población recurre a estos medios para adquirir dinero de modo independiente.

4. METODOLOGÍA

El análisis del discurso de los vendedores ambulantes se llevó a cabo mediante una matriz de observación no estructurada. Esto quiere decir que es una matriz de observación cualitativa, no especializada y netamente descriptiva, lo cual permitió determinar criterios específicos más no limitantes. Este tipo de observación fue la herramienta principal para la investigación.

La técnica fue utilizada para una evaluación en particular de seis casos, en los cuales se observaron diferentes comerciantes informales mientras vendían sus productos, teniendo en cuenta un esquema de observación sujeto a tres criterios: participantes (descripción general por la percepción del observador), comportamiento (emociones) y recursos (estrategias narrativas, estructura del discurso y figuras retóricas).

Tabla 1. Metodología de observación no estructurada.

Participantes		Objetivo	Comportamiento
Descripción general de la persona.	Qué dice para persuadir o manipular a las personas. Qué pretende conseguir con eso.	Cómo lo dice y qué expresiones utiliza.	

Fuente. Elaboración propia.

Las principales características de esta herramienta de análisis son: que no es lúdica ni interactiva, responde a modelos rígidos y autoritarios, no fomenta conciencia social o el

cumplimiento de un objetivo en común, no establece el flujo-práctica-teoría-práctica, no posibilita la reflexión colectiva de la realidad cotidiana, no es formativa, debido a que no cede a la transmisión de información; no es procesal, debido a que no brinda un contenido ni tampoco prioriza un proceso; y, por último, no es comprometedora o comprometida, a causa de que no promueven el compromiso de los participantes; a raíz de esto, el formato de tipo no participante es la herramienta más viable para este tipo de investigación.

En este formato, los indicadores fueron: sexo, edad, recursos verbales y no verbales (bailar, cantar, contar chistes, reflexión de la vida…) y, dentro de estos también se encuentran: la estructura del discurso narrativo, y estrategias narrativas; además, del comportamiento (emociones) y del producto de venta (comestible – no comestible). Los datos fueron recolectados en un mes con frecuencias de recolección diarias en recorridos de norte a sur/occidente/oriente y viceversa.

El análisis se hizo con base en una metodología cualitativa, en la cual todas las mediciones fueron paulatinas y se generalizaron de acuerdo con lo que se iba observando, calculando las deficiencias en cada uno de los mensajes transmitidos por los seis vendedores hacia los ciudadanos en el transporte público. Se puede afirmar que la investigación no plantea alternativas que limiten la reflexión y el paralelo entre opiniones o argumentos recolectados. Por ello, la aproximación metodológica no apunta a la medición de variables, operacionalización, método de muestreo, muestra ni prueba – error, por no ser fijada como

un sistema exploratorio, cuantitativo, cruce cultural, longitudinal, concluyente, entre otros.

5. RESULTADOS

Desde el inicio de este estudio, llevado a cabo por medio de la observación, se ha podido identificar un «interés particular» y un objetivo que comparten todas las personas que recurren a pedir limosna o a vender un producto en el transporte, como medio de trabajo o como una solución inmediata a sus problemas financieros. El objetivo principal es obtener dinero haciendo uso de habilidades discursivas básicas y muy coloquiales que, cabe mencionar, están ligadas al contexto social de un país en desarrollo como Colombia, el cual ha sido fuertemente afectado por la violencia y el desempleo.

Sin embargo, la motivación de los sujetos sí es distinta en cada caso. En cuatro de las seis situaciones que se tomaron como muestra para hacer este análisis, las personas buscaban conseguir el dinero para cubrir gastos de arriendo o servicios; otras clamaban por una moneda para conseguir algo de comer sin ofrecer nada a cambio y las demás, comunicaban la necesidad que pasan, no sólo ellos mismos, sino sus hijos y sus padres ancianos.

La motivación que ellos comparten es la base de esta investigación, ya que es en sí misma la manera en la que pretenden

manipular a la audiencia. Al ser la motivación distinta en cada caso, se encuentra la heterogeneidad de las formas a las que estas personas recurren para conseguir su objetivo, donde se han identificado que unas son un poco diferentes de otras, pero todas mantienen el mismo fin.

En primer lugar, está la intención de generar lástima; tocar las emociones de las personas y despertar el sentimiento de pesar que, como consecuencia, en la mayoría de los casos, ha de funcionar si se consigue que la audiencia sienta empatía. Por ejemplo, una señora de aproximadamente 47 años que trabaja en Transmilenio vendiendo sopas de letras, cuenta su historia, expresando lo duro que le ha tocado por ser desplazada a causa de la violencia. La señora dice: «hoy no puedo decir que mi familia aún está en la calle, pero ustedes no saben y ojalá nunca lo sepan, lo que es dormir en la calle».

Esta persona hace referencia a una situación muy delicada que tuvo que atravesar en el pasado y que no desea que las demás personas pasen por algo similar. Gracias al contexto colombiano, las personas conocen muy bien este tipo de situaciones y debido a que es un tema real y común no son indiferentes al mismo; por lo tanto, la mayoría de personas se sienten directamente afectadas y conmovidas ante esta expresión.

Otro tipo de manipulación, que tal vez no sea el más frecuente, incluye la intimidación, la agresión y el miedo. Puede juntar las tres características, dos o solamente una y funcionar

en la misma medida. La persona se siente obligada de alguna forma a comprar el producto para evitar ser lastimada o atracada. Al respecto, se conoció un caso muy particular que incluso fue noticia en Colombia. Se trató de un hombre que decía «muy educadamente y muy amablemente les voy a entregar este producto», mientras en la otra mano sostenía un cuchillo amenazando a los pasajeros (Blu Radio, 2016). Para este caso, el discurso del hombre es completamente incoherente, ya que recurre a la fuerza.

Sucede también en otros casos en los que no necesariamente se presentan amenazas físicas, sino que la actitud de la persona, la tonalidad de la voz, el acento e incluso, su vestimenta alteran por completo la intención del discurso. En este sentido, tenemos que acudir a la importancia del contexto social para la interpretación de la intención comunicativa del interlocutor.

Específicamente, en Colombia existen grupos marginales que tienden a ser rechazados por la mayoría de la población y que son identificados debido a su vestimenta y forma de hablar particular; estas personas, incluso aunque no tengan la intención de transmitir un mensaje de forma agresiva, consiguen que la audiencia los reciba de forma completamente diferente a lo que realmente quieren transmitir. Hay una intervención clara de los prejuicios sociales por parte de la audiencia; sin embargo, en este particular caso se presentó una situación de intimidación al intentar agredir físicamente a las personas o manifestar la intención de hacerlo.

Este tipo de discursos también aluden a las creencias religiosas de las personas con expresiones muy simples, pero que hoy en día son muy usadas como «el precio de mi producto es lo que Dios ponga en sus corazones» o «Dios les multiplicará». Una sola oración que sobresalga de todo el discurso hace completamente la diferencia, pues está interfiriendo en creencias, pensamientos y opiniones muy personales de la audiencia. Por un lado, si una de las personas realmente es creyente se sentirá en la obligación de hacer un aporte y el hecho de que sea «Dios» el que ponga el precio, significa que debe ser un aporte considerable; por otro lado, si otra persona se considera atea tratará de ignorar completamente la intención y el resto del mensaje.

Esto también quiere decir que la estructuración del discurso está pensada para persuadir a una mayoría, por lo que se refieren a temas que hacen parte de una tradición o de un imaginario colectivo. De acuerdo con el *Pew Research Center* (2013), Colombia es el sexto país con mayor número de población católica en el mundo. Al ser este país considerado católico y teniendo un número significativo de habitantes devotos, los argumentos que aluden a Dios, a la Virgen María y demás figuras religiosas, adquieren un peso mayor o una posibilidad más alta de alcanzar a la audiencia y generar algún tipo de reacción por parte de la misma.

La situación política en Colombia también ha tenido bastantes dificultades a lo largo de los años que, en conjunto con la economía del país, tienen como consecuencia prácticas

comerciales como la venta informal en el transporte público. El incumplimiento con los desembolsos de los subsidios, el desempleo y el valor desproporcionado del salario mínimo, son también argumentos usados por las personas que piden dinero, o por los mismos vendedores ambulantes, con la intensión de hacer alusión a la problemática social del país. Por consiguiente, referirse al incumplimiento del gobierno resulta también ser una justificación para la realización de dicha actividad.

En medio del ejercicio de la observación se encontraron frases como: «no puedo esperar un subsidio que pareciera que nunca llegará, lo único que sí llega es el señor cobrando el arriendo»; «el gobierno no nos ayuda por eso yo tengo que subirme a un bus»; «no nos cumplen con los subsidios que nos prometen». Como se puede observar, se hace un apunte significativo a una realidad en Colombia que no ha sido secreto para nadie, por lo que las personas se sienten identificadas con el discurso o comprenden muy bien por lo que la otra persona puede estar pasando.

En dos de los seis casos, aparecieron las siguientes expresiones: «yo, como todas las madres, hacemos lo que sea por nuestros hijos» y «al igual que ustedes tengo obligaciones porque soy madre cabeza de familia, no me puedo quedar en casa viendo que mis hijos están pasando hambre y esperando a que el dinero me llegue a la casa». La situación de las madres cabeza de familia en este país es otro de los inquietantes sociales comunes; es bien sabido que alrededor de eso hay muchos inconvenientes ya que una mujer, teniendo en cuenta que esta

se gane un salario mínimo, pasa muchas necesidades sacando adelante un hogar por su cuenta. En este momento, se evidencia de nuevo la apelación a las emociones con el fin de generar lástima o conseguir la empatía de personas que hayan atravesado la misma situación o que se quieran poner en su lugar y decidan ayudar.

En definitiva, las personas que se suben al transporte público no se conforman cuando son ignorados; por el contrario, quieren ser escuchados y destacarse de una u otra forma, sea a través de su argumento o de recursos no verbales. La edad aproximada en la que se encuentran es desde los 35 años en adelante; todos ellos, en referencia a la muestra de esta investigación, pertenecientes a un estrato social bajo. Sin embargo, muchos de estos individuos realizan su labor acompañados por infantes o jóvenes menores de edad, ya sea para aportar un poco de credibilidad a su historia o porque no tienen más opción que pasar el día con los pequeños. Cabe resaltar que, en algunos casos, las personas no son rechazadas inmediatamente ya que innovan con los productos a la venta, porque muchos de estos no son comprados para revender, sino que son hechos por ellos mismos.

La mayor parte de la muestra de esta investigación está conformada por mujeres. En este caso, específicamente cinco de las seis personas tomadas en cuenta fueron mujeres. No obstante, este necesariamente no es un indicador de la diferencia entre la cantidad de vendedores informales correspondientes al género masculino o femenino, ya que la muestra fue seleccionada

de forma aleatoria y no es un número significativo sobre el número de la población total que se encuentra involucrada en este tipo de actividades.

6. CONCLUSIONES

A lo largo de esta investigación se confirmó que la motivación de las personas para recurrir a la venta de productos en el transporte público es conseguir dinero, ya que los seis casos seleccionados para hacer el análisis, se trataban de personas desempleadas que contemplaban este tipo de actividad como un reemplazo de un empleo formal. Sin embargo, se encontró que no todos comercializan un producto, sino que varias personas, en esta ocasión el 50% de la muestra, simplemente cuenta su historia y espera una remuneración económica.

Estos trabajadores estructuran un discurso para compartir con la audiencia. En términos de estructura del mismo no hubo variedad, más bien las personas compartían similitudes en cuanto a la forma de la narración y contaban su historia siempre en primera persona del singular y del plural. Los argumentos tampoco diferían mucho unos de otros, incluso los perfiles de los personajes fueron semejantes. De los casos que se estudiaron por observación, todos los participantes resultaron ser mujeres y sólo se tomó un caso de la prensa acerca de un hombre. El rango de edad también estuvo entre los 40 y 55 años, con excepción de una mujer de la tercera edad.

Por último, en relación con los argumentos y los recursos para persuadir a los ciudadanos, se encontró que comúnmente se hace una apelación a las emociones. Esto quiere decir que las personas recurren a provocar lástima, intimidar, buscar una reacción empática o incluso un sentimiento de culpa, con el fin de lograr que la emoción predomine sobre la razón de la persona, para que esta realice una contribución económica por el trabajo o la solicitud de quien pide el dinero. En varios casos, también se busca hacer alusión a la ideología y a las creencias de una persona, para que estas ideas y prácticas influyan en la toma de decisión (en este caso se hace referencia a la religión, específicamente, a la católica).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Blu Radio. (2016). «Muy educadamente» hombre pide plata en Transmilenio, pero amenaza con cuchillo. Recuperado de http://www.bluradio.com/123482/muy-educadamente-hombre-pide-plata-en-transmilenio-pero-amenaza-con-cuchillo

CID. (2013). Censo a vendedores informales que trabajan a la sombra del transporte público en Bogotá. Recuperado de http://www.cid.unal.edu.co/cidnews/index.php/noticias/1910-u-nacional-realiza-censo-a-informales-que-trabajan-a-la-sombra-del-transporte-publico-en-bogota.html

Johnstone, B. (2008). Discourse Analysis. Blackwell Publishing.

Pew Research Center. (2013). The Global Catholic Population. Recuperado de http://www.pewforum.org/2013/02/13/the-global-catholic-population/

Puchol, L. (2006). Hablar en público. España: Díaz de Santos.

Ramírez, L. (2008). Comunicación y discurso: La perspectiva polifónica en los discursos literario, cotidiano y científico. Bogotá: Magisterio.

Ricoeur, P. (1976). Teoría de la interpretación. Texas: Siglo XXI Editores.

El Espectador. (2015). En el 95% de Transmilenio hay presencia permanente de vendedores ambulantes. Recuperado de http://www.elespectador.com/noticias/bogota/el-95-de-transmilenio-hay-presencia-permanente-de-vende-articulo-599864

Infobiblio. (2012). Forma y estructura del artículo científico. Recuperado de http://www.infobiblio.es/forma-y-estructura-del-articulo-cientifico/

Londoño, O. (2013). Discurso en sociedad. Ibagué: Universidad de Ibagué.

Pulzo. (2016). «Está como pa' sacarle el cuchillo a este par de locas», dice 'amable' hombre en TM. Recuperado de http://www.pulzo.com/nacion/esta-como-pa-sacarle-el-cuchillo-este-par-de-locas-dice-amable-hombre-en-tm/417550

Saldarriaga, J. M., C. V. (27 de 06 de 2015). Estrategias de mercadeo. Recuperado de http://revistas.udem.edu.co/index.php/economico/article/viewFile/1828/1696

VariEDuca. (2016). Tipos de observación. Recuperado de http://varieduca.jimdo.com/art%C3%ADculos-de-inter%C3%A9s/tipos-de-observaci%C3%B3n/

Wittig, F. (2004). Estructura narrativa en el discurso oral de adultos mayores. Recuperado de http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342004005600007

ANEXO

Análisis del discurso de los vendedores ambulantes en el transporte público en Colombia, Bogotá.
Metodología de observación no estructurada

No.	Participantes (Descripción general- percepción del observador)	Comportamiento (emociones)	Recursos (estrategias narrativas, estructura del discurso y figuras retóricas)
1.	Mujer de aproximadamente 45 años, persona sencilla.	Vende sopas de letras, se encuentra viviendo en una pensión en el centro de Bogotá, necesita dinero para que no la saquen del lugar, pues dice ser desplazada.	«El valor es lo que Dios ponga en su corazón». «El gobierno no nos ayuda por eso yo tengo que subirme a un bus». «No nos cumplen con los subsidios que nos prometen».
2.	Mujer de 53 años, cabeza de familia. Madre de 3 niñas.	Muy cordial, cuenta la historia de cómo le han negado ayudas, intenta provocar lástima. No vende nada. Pide tanto dinero como comida, y pañales.	«El motivo por el que hago esto es la plata». «Yo no tengo nada para llevarle de comer a mis hijas». «Recurro a su buen corazón y a su generosidad». «Que Dios los bendiga y a su familia, gracias por escucharme».
3.	Señora humilde de unos 40 años, baja de estatura, morena.	Trata de conseguir empatía y generar un poco de lástima, levanta mucho la voz. Vende galletas, pero no profundiza mucho en la descripción del producto sino en su propia historia. Pide dinero para alimentación y cuota de arrendamiento.	«Buenos días que sea el señor bendiciéndolos». «Al igual que ustedes tengo obligaciones porque soy madre cabeza de familia». «No me puedo quedar en casa viendo que mis hijos están pasando hambre y esperando a que el dinero me llegue a la casa». «No puedo esperar un subsidio que pareciera que nunca llegará». «Lo único que sí llega es el señor cobrando el arriendo». «Que tengan un feliz viaje».

No.	Participantes (Descripción general- percepción del observador)	Comportamiento (emociones)	Recursos (estrategias narrativas, estructura del discurso y figuras retóricas)
4.	Mujer de 47 años aproximadamente, gruesa y alta.	Cuenta su historia en plural refiriéndose a ella misma y a sus cuatro hijos. Habla del gobierno, de ayudas y subsidios y de lo que se esperaba del plebiscito por la paz. Se nota que está nerviosa porque le tiembla la voz. Necesita dinero para alimentar a su familia y pagar la habitación en la que viven todos juntos.	«Hemos tenido que dormir en andenes, en sillas de terminales de los buses, pero uno por sus hijos hace lo que sea». «El valor de esta sopa de letras es lo que Dios ponga en sus corazones». «Hoy no puedo decir que mi familia está en la calle, pero ustedes no saben y ojalá nunca lo sepan, lo que es dormir en la calle».
5.	Mujer de 60 años, contextura delgada y bien vestida.	Cuenta un accidente (robo) con detalles el cual tuvo que enfrentar junto con su madre. Cuenta su vida como mujer de bajos recursos en Bogotá para pedir dinero y para devolverse a su casa.	Alude a la lástima como mujer anciana, a Dios y a las experiencias comunes con personas de la tercera edad. Relata las consecuencias que una persona podría enfrentar a causa de ser ignorante de no escuchar y ayudar a una «pobre anciana». Expresiones tales como: «Mijitos, ayúdenme, por favor». «Dios, me da fuerza para seguir adelante y no ayuda a quienes hacen el mal como robar a gente indefensa como yo».
6.	Mujer de 40 años junto con su hijo de 7 años, aproximadamente. El niño vestía ropa en mal estado al igual que su madre.	Saludan de forma muy cordial. El infante reparte sopas de letras en el medio de transporte mientras su madre cuenta el porqué de situación actual y qué la ha llevo a recurrir a vender de modo informal en el transporte público. Dice que necesita proveerle el estudio a su hijo, una casa donde vivir y sus necesidades básicas para cumplir su labor como madre.	La madre alude a la lástima, ya que su historia de vida, como de la mayoría de vendedores, es difícil. Utiliza expresiones como: «Dios los bendiga, muchas gracias» «El producto no tiene valor, sólo lo que Dios ponga en sus corazones». «Yo, como todas las madres, hacemos lo que sea por nuestros hijos». «Aquí está mi hijo porque no tengo nadie quien me lo cuide».

Resumen

Aprender a escribir y leer correctamente, así como adquirir cualquier otra habilidad o conocimiento, requiere de la práctica y disciplina suficientes, ya que, en última instancia, todo proceso de aprendizaje exige un trabajo autónomo constante. Si bien el apoyo en estos procesos a nivel académico es fundamental, el conocimiento se consolida de forma personal y para ello, es necesario el trabajo independiente.

En este artículo se pretende indagar acerca de las razones por las cuales los estudiantes van al Centro de Lectura y Escritura Académica (CLEA) de la Universidad EAN. La mayoría de testimonios muestran que los interesados, quienes por lo general tienen debilidad a la hora de escribir, asisten para mejorar sus habilidades por medio de la tutoría de pares; sin embargo, pueden existir otros motivos por los cuales un estudiante quiera acudir a dichas tutorías. Pueden existir razones de fondo, especialmente la falencia de aprendizaje autónomo, por las cuales los estudiantes no saben escribir correctamente.

Palabras clave

Escritura, lectura, aprendizaje autodirigido, Centro de Lectura y Escritura Académica (CLEA por su abreviación en español).

Abstract

Learning to write and read correctly, as well as acquiring any other skill or knowledge, requires sufficient practice and discipline, since, ultimately, every learning process requires constant autonomous work. Although support in these processes at the academic level is fundamental, knowledge is consolidated in a personal way and for this, independent work is necessary.

This article aims at investigating the reasons why students go to Academic Reading and Writing Center (CLEA by its abbreviation in Spanish) of the EAN University. Most testimonies show that all concerned, who usually have weakness in writing, attend to improve their skills through peer tutoring; however, there may be other reasons why a student wants to attend such tutorials. There may be fundamental reasons, especially a shortcoming in their self-directed learning, whereby students do not know how to produce written work correctly.

Keywords

Writing, reading, self-directed learning, Academic Reading and Writing Center (CLEA by its abbreviation in Spanish).

MOTIVACIÓN DEL ESTUDIANTE: **LA DIFERENCIA** ENTRE **PARECER Y SER** BUEN ESTUDIANTE

Lina María Garcés Méndez
María Alejandra Rolón Buenhaber

1. INTRODUCCIÓN

En el ámbito universitario existe la problemática de que los estudiantes ingresan con un grado de preparación inferior al que se espera y las competencias, específicamente de lectura, escritura y redacción, no están desarrolladas plenamente. Gracias a esto surgen los centros de escritura, cuyo objetivo es desarrollar y fortalecer las habilidades de escritura y lectura de los estudiantes universitarios, por medio de la tutoría entre pares.

Recientemente, en la Universidad EAN se formó el Centro de Lectura y Escritura Académica (CLEA) cuyo objetivo es el de guiar a los estudiantes en el proceso de escritura. Los estudiantes llegan a la universidad con vacíos relacionados a cómo escribir un texto cohesivo y coherente, y por ello, se generan espacios en los que el estudiante puede resolver sus dudas, además de mejorar siendo consciente de sus principales errores.

En estos espacios es fundamental la intención de aprender cosas nuevas por voluntad propia. Y ya que los estudiantes llegan con falencias, lo más sensato sería pensar que la mayoría de ellos necesitan de estas tutorías. Sin embargo, es importante tener en cuenta dos aspectos importantes de las tutorías: el primero es que son relativamente pocas, en parte porque este espacio es nuevo; y segundo, porque una parte los estudiantes no están interesados en asistir, incluso siendo conscientes de sus vacíos académicos.

Otro aspecto, es que se entiende al estudio autónomo como uno en el que la figura del profesor aún es fundamental, y de ella depende en buena medida el proceso de aprendizaje. En la investigación se encontró que predominaban los escritos elaborados por maestros, quienes identifican con facilidad las falencias de los estudiantes. Por citar algunos: Soledad Aguilera y Yanina Boatto con su artículo ***Seguir escribiendo... seguir aprendiendo: la escritura de textos académicos en el nivel universitario***; Dyanne Escorcia, Mayilín Moreno, Kiara Campo y Jorge Palacio con su artículo ***Enseñanza y evaluación de la escritura en la universidad: análisis de prácticas declaradas de docentes franceses y colombianos****; Alfonso Rodríguez M., Elcira Solano, Armando Martínez y Luisa del Villar H. con su artículo ***Lectura, escritura y calidad en la universidad colombiana.***

Estos docentes, al no estar al mismo nivel que los aprendices, pueden ver los factores que influyen en las actitudes de aprendizaje con una perspectiva diferente a la que tienen los mismos aprendices. Como estudiantes, al estar en la misma posición de las personas que estudiamos, pretendemos encontrar aquellas razones que impulsan a los estudiantes a acudir al centro de escritura, desde una visión equivalente a la de estos.

2. MARCO TEÓRICO

En esta investigación se parte del hecho de que la mayoría de universidades promueven la lectura y la escritura. Los centros de escritura se crean primeramente en Estados Unidos, en donde se buscaba la adquisición de habilidades de escritura y lectura en las personas interesadas en ingresar a la universidad. Hacia los años noventa se transformaron y su objetivo principal era hacer de ellos un lugar «donde todos los escritores dentro de la comunidad universitaria puedan convertirse, de manera reflexiva, en lectores competentes de su propia escritura» (Waller, 2002). A pesar de que estos centros llevan varios años en el mundo académico, la Universidad EAN, por su parte, abre el Centro de Escritura y Lectura Académica (CLEA) en 2016 con el objetivo de potenciar la competencia lectora y escritora de los estudiantes.

Lo más relevante del CLEA es la tutoría de pares, la cual:

> Permite que los escritores-alumnos aprendan a tomar las sugerencias de los lectores, no como algo que debe cumplimentarse por acatamiento a una autoridad que califica, sino como comentarios a examinar y evaluar, que los ayuden a asumir su autoría, a decidir un propio plan de mejora del texto y, de este modo, a poder coordinar sus intenciones como autores con los efectos de sus textos sobre el lector (Carlino, 2008).

La tutoría entre pares permite a los estudiantes expresarse con más libertad y, en esa medida, que se les facilite comentar cuáles son sus dificultades y dudas frente a un tema específico. Asistir al centro de escritura es un acto totalmente autónomo por parte de los estudiantes, lo que lleva a preguntar qué es el aprendizaje autónomo. Según la UNESCO el estudiante que aprende autónomamente es «un aprendiz que reconoce en las Tecnologías de Información y Comunicación, las bibliotecas y los ambientes universitarios en general, medios propicios para la construcción de conocimiento y deja el contacto docente» (1999. Citado por Cárdenas, 2009). En la época actual, la nueva era de la información como la define Castells (1997), es más sencillo acceder al conocimiento de casi cualquier tema en el que se esté interesado, gracias a los avances tecnológicos.

El joven moderno tiene mayor ventaja a nivel tecnológico sobre cualquier otro de la historia de la humanidad: la facilidad de adquirir cualquier recurso capaz de intercomunicar al mundo, es decir, de romper las fronteras y barreras en el ámbito de la comunicación, lo financiero, diplomático, social y geográfico.

Por lo tanto, como dice Cárdenas (2009) «estudio autónomo (...) se entiende como ese esfuerzo mental o cognitivo que hace un sujeto con el fin de aprender algo», es decir, la labor realizada para la construcción de aprendizaje autónomo, entonces, el aprendizaje autónomo será el producto o efecto de dicho estudio. Así, teniendo en cuenta esto, no sólo es posible sino necesario que las personas estudien y aprendan autónomamente en esta época de fácil acceso a la información. «Se

alcanza la autonomía cuando la persona llega a ser capaz de pensar por sí misma con sentido crítico, (...) se es autónomo cuando la persona es capaz de gobernarse a sí misma y es menos gobernado por lo demás» (Kamil, s.a. Citado por Cárdenas, 2009).

Valdría la pena resaltar la diferencia entre aprendizaje autónomo y trabajo independiente. Este último «es cuando el alumno puede relacionar correctamente el planteamiento de la tarea con los medios a seguir para realizarla» (Yesipov, 1981). En este orden de ideas, el trabajo independiente sigue siendo aquel que es guiado por la figura del profesor, mientras que el autónomo son los esfuerzos que el estudiante hace por aprender sin un tutor.

En Colombia se contempla el aprendizaje autónomo en el Decreto 2265, aún vigente; y en el syllabus de la Universidad EAN se puede evidenciar la cantidad de trabajo autónomo que debe invertir el estudiante: 150 horas de trabajo autónomo dentro de un total de 240 horas.

No obstante, cabe destacar que:

Las instituciones educativas propenden en la actualidad por alcanzar un trabajo autónomo por parte de los estudiantes logrando aprendizajes significativos, pero lo que se evidencia en la cotidianidad y dentro de la práctica educativa, es que los estudiantes aún presentan dificultades para pasar de un modelo de

> cátedra donde el dominio lo tiene el docente a un modelo autónomo con mayor compromiso por parte del estudiante (Quimbayo y Olaya, 2014).

Los estudiantes son incapaces de poner sus ideas por escrito y «las causas de estas deficiencias suelen trasladarse a niveles previos del sistema educativo» (Vázquez, 2005), de manera que si son los profesores de la educación primaria y secundaria quienes deben enseñar estrategias de escritura y lectura adecuadas, podría decirse que el proceso universitario se está retrasando debido a que la universidad se está encargando de llenar los vacíos dejados por esta educación previa.

Por otro lado, un concepto que vale la pena mencionar es el de marcador o patrón discursivo. Portolés los define como «unidades lingüísticas invariables cuyo objetivo es el de guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación» (2001, p. 11). El objetivo con estos marcadores, es simplemente identificar si existen ciertos patrones de comportamiento que ayuden a corroborar las suposiciones acerca de las razones por las cuales un estudiante busca ayuda en el centro de escritura.

A modo de conclusión inicial se cita a Felipe Berríos:

> Más que premiar a quien repita con mayor exactitud lo mismo que dijo el profesor, debemos premiar a quien se atreva a pensar que por lo menos en clases el alumno se sienta con libertad para equivocarse, con

> libertad para preguntar que su interés no sea la nota, sino la pasión por aprender, por tener un pensamiento propio (2016).

Costará varios años llegar a una cultura del aprendizaje por motivación propia del estudiante. De lo que trata esa cultura es que, en cierto modo, las personas aprendan a aprender. No se trata de llegar a una clase simplemente para volver a las mismas líneas de la lección convencional, donde el profesor es quien la dirige en todo momento, sino que se trata de hacerle ver a los estudiantes que el aprender es el medio de mantenerse adaptados en un mundo cambiante, en el cual es necesario tener herramientas que permitan reconocer las oportunidades que este nos brinda.

Saber pensar críticamente no sólo abre la posibilidad de ampliar el pensamiento individual, sino que también crea sociedad, como bien explica la filósofa Marta Nussbaum (2015):

El pensamiento crítico es particularmente crucial para la buena ciudadanía en una sociedad que tiene que luchar a brazo partido con la presencia de personas que difieren según la etnia, la casta, la religión y profundas divisiones políticas. Sólo tendremos la oportunidad de un diálogo adecuado que atraviese fronteras si los ciudadanos jóvenes saben cómo participar en el diálogo y la deliberación en primer lugar.

Para crear esta cultura mundial que sea capaz de enfrentar los problemas globales son necesarias «la capacidad de pensar de manera crítica; la capacidad de trascender las lealtades locales y acercarse a los problemas mundiales como un ciudadano del mundo; y la capacidad de imaginar comprensivamente la situación del otro» (Nussbaum, 2015). De esta manera se crea humanidad, ya que se nos enseña a pensar por nosotros mismos y a expandir nuestros horizontes mentales en un mundo donde las fronteras que nos hemos puesto durante la historia, se están cayendo gradualmente.

3. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

A partir de la pregunta ¿cuáles son las verdaderas razones por las cuales un estudiante quiere acudir al CLEA?, se pretende determinar si existen o no razones implícitas por las que un estudiante pide ayuda y si estas tienen que ver con el aprendizaje autónomo.

4. METODOLOGÍA

4.1 MÉTODO E INSTRUMENTO

Los métodos utilizados para la recolección de información fueron la entrevista y la encuesta. Con esta última se buscó principalmente indagar sobre preguntas base que

dieran paso a otras que se pudieran profundizar en la entrevista. Además, con autorización de sus miembros, se emplearon los resultados de las encuestas que realiza el CLEA a todos los asistentes y tutores, para tener una idea general del tema de consulta recurrente en las tutorías; así como también se utilizaron los datos estadísticos que refieren la asistencia por facultad, carrera y materia.

Para las entrevistas, se plantearon preguntas básicas con el objetivo de que los estudiantes se sintieran cómodos y respondieran con mayor libertad y sinceridad. La entrevista tuvo un formato libre pues, aunque se tenían preguntas base, también se pudieron formular algunas de acuerdo a las respuestas que se iban obteniendo, lo cual permitió que se condujera como una conversación sin presiones. Todas las respuestas tienen autorización de ser expuestas y utilizadas en este artículo, protegiendo la confidencialidad.

Se indagaron los métodos de lectura y escritura que utilizan los estudiantes en su cotidianidad, con el fin de identificar si después de asistir a las tutorías, ellos continuaban trabajando sobre sus falencias o simplemente querían asegurar una buena nota en un trabajo específico.

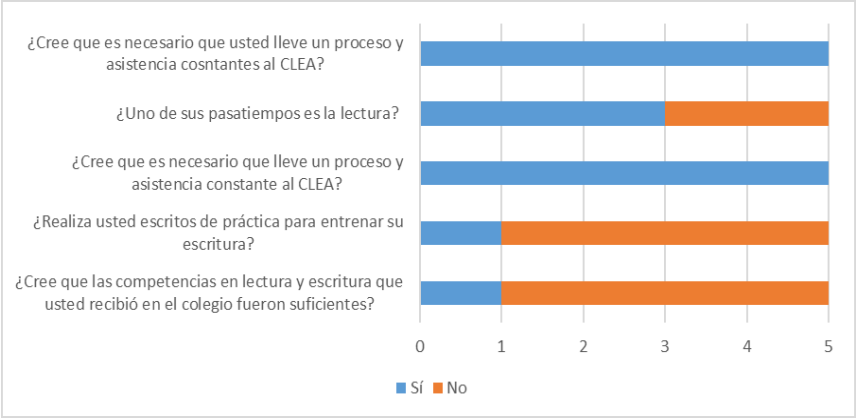
4.2 SELECCIÓN DE PARTICIPANTES

Se envió la encuesta únicamente a personas que ya habían asistido al CLEA y como resultado se obtuvieron cinco

respuestas. Una encuesta realizada por el centro de escritura tiene los datos del total de personas que asistieron a lo largo del semestre: 17 (periodo comprendido entre el 19 de agosto hasta el l9 de noviembre de 2016). Por otra parte, la entrevista fue realizada a cuatro personas que acudieron al centro, incluyendo a dos que habían solicitado sus servicios más de una vez (esta última es una situación poco común); a la tutora con más antigüedad del centro y a diez personas de distintas carreras de la universidad que no han asistido al CLEA, con el fin de obtener sus opiniones.

Se tabularon las respuestas de las encuestas para tener una visión más general de ellas. Además, se examinaron los resultados de la encuesta del CLEA y se tomó la información de aquellas preguntas que eran fundamentales para el análisis de los resultados obtenidos. En cuanto a las entrevistas, en primer lugar, se grabaron para después transcribirlas de forma que se pudieran analizar respuestas que pudieran repetirse para agruparlas y encontrar patrones en el discurso de los estudiantes.

Figura 1. Encuesta a personas que ya habían asistido al CLEA.



Fuente. Elaboración propia.

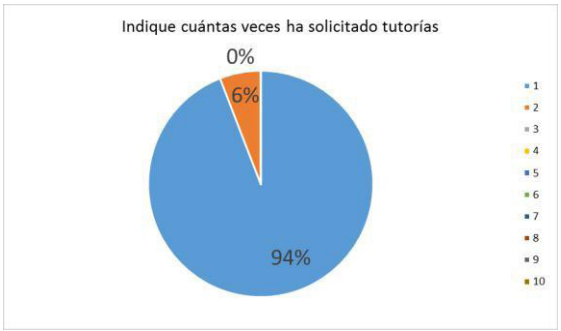
5. RESULTADOS

Para presentar los resultados de las preguntas de sí y no de la encuesta, en primer lugar, se debe mencionar que se indagó sobre si los estudiantes creen necesaria la asistencia constante al CLEA con el fin de encontrar si sus intenciones eran solamente la corrección de un trabajo específico, o mejorar sus falencias en general, ya que esto requeriría una asistencia constante, como se ha mencionado anteriormente.

5.1 MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS

Paradójicamente, a pesar de que los estudiantes que respondieron a la encuesta afirman necesitar más de una asesoría, solo el 5% del total que ha acudido al CLEA, ha solicitado una segunda tutoría.

Figura 2. Respuesta obtenida de las encuestas del CLEA.



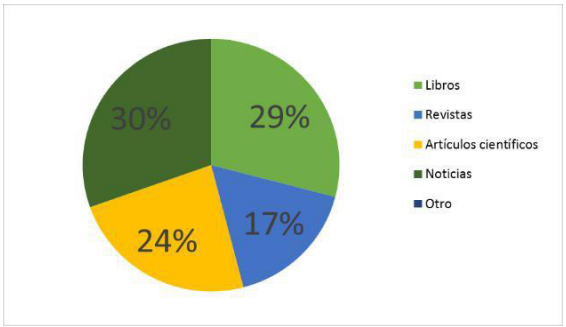
Fuente. Elaboración propia.

En segundo lugar, se indagó por los hábitos de lectura de los estudiantes, con el fin de constatar si sus conocimientos al llegar al centro de escritura eran buenos, malos o regulares, ya que el modelo de aprendizaje de escritura propuesto por Rojas «busca orientar a los estudiantes en la producción de un texto a partir de las habilidades adquiridas en los procesos de lectura» (2016, p. 197).

Aunque el contenido que se lee es muy variado, en las entrevistas se constató que se lee muy poco. Hay que tener en cuenta que los estudiantes afirmaron leer sobre todo noticias, sin embargo, en un artículo para el periódico ***La Jornada***, Mateos Vega (2015, p. 4) afirma con base en una encuesta realizada a más de 2000 personas entre los 12 y 29 años que:

> Los jóvenes sí leen y lo hacen por gusto. No obstante, los contenidos que consumen son cada vez más breves y efímeros y no siempre abarcan lo que se define como literatura «culta». Además, hay que decir que estos contenidos son los que principalmente encuentran en línea. Respecto a esto el autor nos dice: «los chavos leen chats, blogs, tutoriales, cómics, y lo hacen en su convivencia en redes sociales o en Internet, sobre todo a través de sus teléfonos móviles.

Figura 3. ¿Cuál(es) de las siguientes opciones hacen parte del contenido que lee?



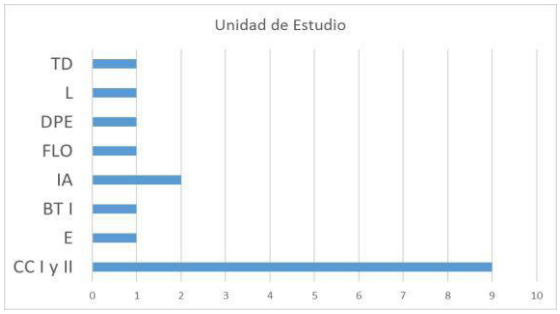
Fuente. Elaboración propia.

En tercer lugar, se preguntó si suelen escribir como entrenamiento para mejorar, con el objetivo de establecer si, gracias a su práctica, llegaban a la tutoría con dudas puntuales y si debido a su interacción constante con la escritura, su presencia en el centro se daba por el deseo de aprender cosas nuevas.

En cuarto lugar, la pregunta se dirigió a saber si ellos consideran que la enseñanza que recibieron del colegio en cuanto a lengua materna fue buena o suficiente para su proceso de lectoescritura. Esto con el objeto de identificar si los estudiantes eran conscientes de sus vacíos en cuanto a redacción y si estaban dispuestos a llenarlos.

De acuerdo con lo anterior, las siguientes áreas de estudio son aquellas en las que los estudiantes fueron conscientes de presentar falencias.

Figura 4. Unidad de estudio donde se presentan falencias.



Fuente. Elaboración propia.

En la cual se entiende Teoría Discursiva (TD); Lexicología (L); Desarrollo Personal para Empresarios (DPE); Fundamentos de Lingüística Organizacional (FLO); Introducción a la Administración (IA); Business Translation I (BT I); Economía (E) y Competencias Comunicativas I y II (CC I y II). Es precisamente en Competencias Comunicativas I y II donde a los estudiantes se les pide redactar textos académicos, pues este es el fin de esas unidades de estudio.

En las respuestas abiertas se evidenció que los estudiantes invertían de tres a cinco horas en los textos que llevaban a la tutoría, y que en general, debido a malos resultados en los escritos que presentaban en las clases fueron conscientes del problema, razón por la cual se motivaron a asistir al CLEA. En este punto es conveniente clarificar que el poco interés que algunos estudiantes muestran sobre el centro de escritura se ve reflejado en la poca atención que prestaron a las encuestas o a atender a los correos que enviamos para contactarlos.

Por este motivo, luego fue necesario contactar también personas que aunque no asistieron al CLEA, pero que podían brindar la percepción que tienen del Centro, así como el por qué no se han visto involucrados en la tarea de asistir. Para ello, se consideró reunir estudiantes de las diferentes carreras de la Universidad, porque es importante ver si los distintos estudios en los que se enfocan influyen en ciertos pensamientos que tienen sobre el tema y que se ampliarán más adelante.

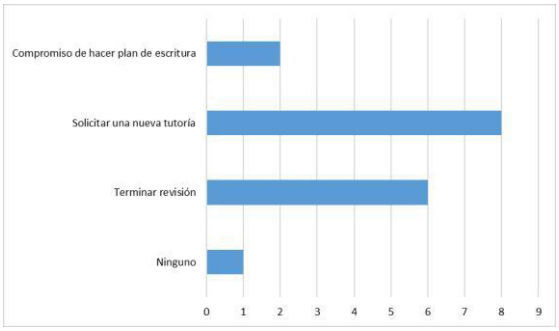
De manera general, un punto en común en el pensamiento de ambos grupos de entrevistados es que es mucho más sencillo y cómodo asistir a una tutoría con otro estudiante que con un profesor, porque hay mayor facilidad de comunicación entre ellos y la posibilidad de ser juzgados se reduce.

Otro rasgo compartido es que todos consideran importante la existencia del CLEA en la Universidad, unos en mayor medida que otros, pero todos están de acuerdo en que para la comunidad universitaria es un espacio muy útil, que si se sabe aprovechar puede dar buenos resultados. Se entiende que el centro está abierto a todos los estudiantes sin importar la carrera que cursen, porque cualquiera puede necesitarlo.

Una vez obtenidas las opiniones de los estudiantes asistentes, se tomó también la palabra de dos de los tres tutores del centro, pues conocer la percepción que ellos tienen de acuerdo al proceso de los estudiantes a quienes ayudan, permite confirmar si realmente lo que ocurre es como lo describe el aprendiz.

Como se ha dicho antes, se tomaron en cuenta los resultados de las encuestas que ha realizado el CLEA. Esta vez se citan los reportes de los tutores con respecto a las tutorías que han realizado.

Figura 5. Compromisos estudiante-tutor.



Fuente. Elaboración propia.

Siguiendo esta línea, se puede decir que en las entrevistas con los tutores se encuentra que más de la mitad de los estudiantes necesitan más de una sesión para mejorar en el proceso de escritura, y sin embargo, ninguno vuelve a reservar una tutoría. También se debe tomar en cuenta que durante la sesión los estudiantes se comprometen con los tutores a seguir un proceso con el centro; sin embargo, en la entrevista los tutores aseguraron que en su mayoría los aprendices acuden por obtener buenas calificaciones en los trabajos que van a presentar y por ello necesitan ayuda en un trabajo específico. Por lo tanto, las intenciones de mejorar las habilidades de redacción quedan en un segundo plano y prevalece el interés de obtener buenas calificaciones sin tomar en cuenta si se aprendió o no.

Uno de los factores determinantes que permite ver si los estudiantes van realmente a mejorar sus habilidades o simplemente por obtener una buena calificación, es su actitud durante la tutoría. La tendencia de quienes están realmente interesados es a ser propositivos, estar muy dispuestos y pendientes de las observaciones de los tutores y la frecuencia con la que van a las tutorías. Por otro lado, los estudiantes con poco interés en mejorar sus habilidades tienden a llegar sin preguntas, a dispersarse con facilidad y a buscar excusas para que el tutor termine haciendo todo el trabajo.

También podemos considerar un punto medio. Uno de los estudiantes entrevistado y que asiste al centro de escritura, presentaba ciertas incoherencias en su discurso. En la entrevista se hizo evidente su interés por ir al CLEA, no obstante, el hecho de que suele no hacer ejercicios de práctica de escritura y no lee lo suficiente, genera que su proceso de mejora se vea retrasado. Como lo expresaron los tutores en la entrevista, es necesario el ejercicio constante de la escritura para su mejoría, ya que al ser esta una habilidad, lo más factible es que mediante la práctica se desarrolle óptimamente.

Los estudiantes que asisten con poco interés al centro de escritura no lo expresan abiertamente. Uno de los entrevistados tuvo una tutoría a la cual no llevó ningún texto para analizar. Si se toma en cuenta que uno de los requisitos que piden los tutores es llevar un texto de la autoría del interesado para poder darle retroalimentación, se podría decir que el estudiante en cuestión

no tenía el interés suficiente y tampoco leyó atentamente los correos enviados con las indicaciones.

Asimismo, se pudo comprobar que los estudiantes prefieren guardar las apariencias con respecto a los conocimientos que poseen. Un ejemplo de ello es que uno de los estudiantes entrevistados dijo aprender palabras que tienen un registro alto, para que al momento de usarlas pareciera una persona mucho más culta aun cuando sabe que no lo es. Aquí su testimonio: «digamos, yo cojo palabras de las que… no sé, como por ejemplo ***verborrea***, cuando quiero utilizarlas en contra de alguien, para que la gente diga «¡ay este tipo sabe harto!».

Otro estudiante afirma leer una cantidad considerablemente alta de libros, artículos, revistas, periódicos, etc., dice saber que tiene problemas de redacción, pero no sabe identificar sus propias falencias. También dice que escribe por gusto, de forma recurrente, lo cual hace que su discurso sea contradictorio, ya que como se dijo antes, sin práctica no hay avances. Por ende, es un poco difícil de entender cómo una persona que lee tanto no se da cuenta de sus propios errores e intenta mejorarlos. Pues, como dejaron ver los tutores, la mejor manera de darse cuenta de un error es leer el texto.

Por lo que se refiere a la asistencia de los estudiantes al CLEA, estos siempre encuentran una excusa para justificar su inasistencia. La que más predomina en los estudiantes que entrevistamos es la falta de tiempo. Un estudiante que asistió al

centro afirma no seguir el proceso porque su horario es ajustado. En contraste, la Universidad EAN plantea los *syllabus* de las unidades de estudio con una intensidad horaria muy específica. Por un lado, las horas de acompañamiento directo, y por el otro, las horas de trabajo independiente. Por ejemplo, una unidad de cinco créditos académicos tiene un total de 240 horas: 90 de acompañamiento directo y 150 de trabajo independiente. Esto quiere decir que los estudiantes deberían dedicar una hora diaria de sus rutinas al trabajo independiente.

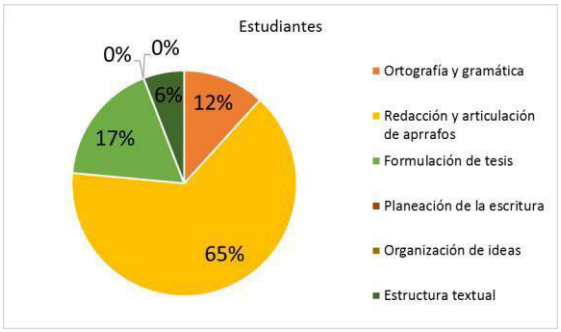
No obstante, esta investigación demuestra que los estudiantes no lo hacen, porque para ellos el trabajo independiente solamente tiene lugar cuando se ve en riesgo la nota de una unidad de estudio, ni siquiera cuando no se entiende nada del contenido presentado en ella, por ejemplo: «yo estudiaba para matemáticas, que era la materia en la que más mal me iba, pero cuando me di cuenta de que no entendía nada, dejé de hacerlo. Y ahora sé que ya me tiro la materia»; o cuando va a tener lugar un parcial, uno de ellos dice: «estudio si tengo parcial, si no, no». Y aquí otro testimonio dice: «poco estudio temas relacionados con la universidad. En este momento no estoy estudiando. En general hago las tareas, pero no dedico tiempo a estudiar propiamente».

Cabe anotar que se indagó acerca de qué cosas hacen los estudiantes en sus tiempos libres, se encontró que muchos lo emplean para dormir, para estar en redes sociales o para hacer actividades que sean de su interés, pero que no están relacionadas con la parte académica. Aunque algunos de ellos

dedican una hora o dos para estudiar el fin de semana, uno de los entrevistados dijo: «generalmente, me dedico a estudiar una o dos horas, uno que otro ejercicio de estadística, y, después, empiezo a vagar en internet».

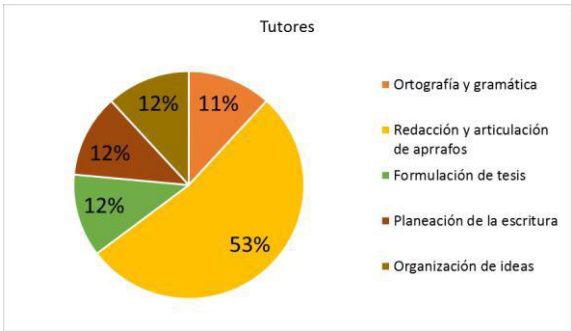
De igual manera, los estudiantes que no asisten al CLEA utilizan también excusas tales como: «pienso que es como una clase», «no coincide con mi horario», «no me interesa mejorar mi redacción», «prefiero ver videos», además de la ya mencionada «no tengo tiempo». La mayoría de ellos admitieron tener problemas de redacción, pero no pretenden hacer algo para cambiarlo.

Figura 7. Temas trabajados según estudiante.



Fuente. Elaboración propia.

Figura 8. Temas trabajados según tutores.



Fuente. Elaboración propia.

El siguiente aspecto trata de la percepción que tienen los estudiantes con respecto a sus faltas frente a aquella que tienen los tutores. Al contrastarlas se comprueba que los estudiantes no creen tener problemas al no planear y organizar sus ideas antes de empezar a redactar un texto en particular: «generalmente los alumnos traducen directamente su pensamiento al papel, no suelen planificar lo que van a escribir ni revisar lo que escriben» (Arias Gundín y García Sánchez, 2006; Fernández, et al., 2010).

Al respecto, Carlino explica la importancia de planear los textos:

> Es necesario que los docentes se ocupen de enseñar a planificar y a revisar lo escrito y ayuden a anticipar el punto de vista del destinatario, de modo que en este proceso no sólo se mejore el producto, sino que se guíe a sus autores a poner en práctica el escribir como herramienta para pensar los contenidos de cada materia (2008).

Así, con esto se evidencia que los estudiantes no están anticipando con claridad el punto de vista que quieren plasmar en los escritos.

6. CONCLUSIONES

Después de haber analizado los resultados que obtenidos se puede afirmar que la hipótesis inicial es cierta, ya que, como se planteó al principio, los estudiantes sí tienen otros motivos para asistir al centro muy diferentes a los de querer aprender. Se destaca que la obtención de resultados fue un proceso lento, debido a que los asistentes por lo general lo hicieron una vez y, además, no se mostraban interesados en responder a los cuestionamientos planteados.

Se concluye que el hecho de asistir una sola vez e ignorar los compromisos hechos con los tutores demuestra que a los estudiantes sólo les interesa mejorar el trabajo con el que tienen dificultades, ya que es una nota importante y necesitan buenos resultados. Al cumplir el objetivo que se habían propuesto, no ven necesario volver, incluso si tienen cosas que mejorar. Ahora bien, los estudiantes hicieron un compromiso verbal con los tutores donde, de ser necesario, seguirían asistiendo a las tutorías, pero la única razón por la que aceptaron fue por cortesía, ya que el negarse frente al ofrecimiento del tutor para continuar mejorando sus competencias lecto-escritoras podría parecer descortés. De hecho, un tutor expresó su descontento frente al

fenómeno que ha tenido que experimentar y es que las personas no asisten a las citas previamente programadas y tampoco las cancelen con anterioridad.

La excusa más recurrente que utilizan los estudiantes para justificar esta actitud, es la de no tener tiempo, así que se puede pensar que ellos no son conscientes del tiempo que utilizan para ocio frente al que deberían utilizar para trabajar sobre cuestiones académicas. Esto denota incoherencias en los discursos de varios de los entrevistados, ya que al preguntarles sobre por qué no asistían, utilizaban la excusa previamente mencionada, pero al preguntarles cómo utilizaban su tiempo libre, varios comentaron que en su mayoría lo utilizaban o bien para dormir, o bien para gestionar sus redes sociales.

Asimismo, muchos de quienes afirman tener una redacción aceptable, a su vez decían que no utilizaban ninguna estrategia para redactar. Sin embargo, como ya sé mencionó en los resultados, el hacer un plan de escritura antes de plasmar las ideas en el papel no es sólo importante, sino necesario y demuestra buenas habilidades para escribir. De la misma manera, los contenidos que leen los estudiantes, en buena parte, son los que se encuentran en redes sociales, pero los textos que aparecen allí no tienen revisión formal, ni se tiene certeza de que estén bien redactados. Por ende, este tipo de lectura no influencia positivamente el proceso de escritura en los estudiantes.

Al contrastar la percepción de tutores y alumnos, se pudo evidenciar que los estudiantes no identifican en qué campos están fallando porque simplemente no les interesa. El hecho de que asistan al CLEA para asegurar una buena nota pone en segundo plano el desarrollo de las habilidades de lectoescritura propias. Así, los estudiantes solamente creen tener problemas de redacción en general, lo cual es cierto, pero no buscan identificar aquellas falencias que les competen directamente, en las que cada uno presenta dificultad. Este es un proceso meramente personal.

Finalmente, se comprobó que hay un vacío en cuanto a aprendizaje autónomo y trabajo independiente. Aun estando en la modalidad de trabajo independiente, en la que el profesor tiene un rol muy importante y da instrucciones, no se cumple con las pautas mínimas que este proceso requiere, no se le dedica tiempo y por esta razón, nuestra cultura como estudiantes está muy lejos de adentrarse en el mundo del aprendizaje autónomo, porque aún no tenemos pensamiento crítico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Carlino, P. (2008). Revisión entre pares en la formación de posgrado. Lectura y Vida 29 (2). Recuperado de **https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/articulo/carlino-revision-entre-pares-lv-08pdf-Vyn3a-articulo.pdf**

García, M., Quintana, H. (2008). El proceso de aprendizaje de la redacción en estudiantes universitarios: Una mirada sobre sus propias reflexiones. Lectura y Vida 29 (3), 56-63. Recuperado de http://search.proquest.com/docview/23 7006822?accountid=34925

Nussbaum, M. (2015). Discurso de Martha Nussbaum al recibir el doctorado honoris causa en UdeA. Medellín: Parque Explora. Recuperado de **http://www.parqueexplora.org/visitenos/noticias/discurso-de-martha-nussbaum-al-recibir-el-doctorado-honoris-causa-en-udea/**

Rojas, I. (2016). Aportes de la lingüística sistémico-funcional para la enseñanza de la lectura y la escritura en la educación superior. Educ. Educ. 19 (2), 185-204. DOI: 10.5294/edu.2016.19.2.1

Waller, S. (2002). A Brief History of University Writing Centers: Variety and Diversity. Recuperado de http://www.newfoundations.com/History/WritingCtr.html

Ahumada, L. (2006). El discurso argumentativo de los estudiantes universitarios en los foros de discusión de un campus virtual: análisis del uso de marcadores discursivos. Psicoperspectivas 5(1), 7-22. Recuperado de http://search.proquest.com/docview/872820600?accountid=34925

Alzate, M., Medina, G., Peña, B. (2010). La tutoría entre iguales: una modalidad para el desarrollo de la escritura en la educación superior. (Spanish). Universitas Psychologica 9 (1), 123-138.

Araya, L. (2007). ¿Qué nos pasa en Escritura? Hipótesis sobre los problemas en la enseñanza de la lengua escrita. Lectura y Vida: Revista Latinoamericana De Lectura 28(1), 6-14. Recuperado de http://search.proquest.com/docview/237026896?accountid=34925

Castro, M., Sánchez, M. (2013). La expresión de opinión en textos

académicos escritos por estudiantes universitarios. Revista Mexicana De Investigación Educativa 18(57), 483-506. http://search.proquest.com/docview/14 00505420?accountid=34925

Escorcia, D., Moreno, M., Campo, K., y Palacios, J. (2014). Enseñanza y evaluación de la escritura en la universidad. Zona Próxima (20). Recuperado de http://search.proquest.com/docview/15 51733936?accountid=34925

Gómez, A. Rodríguez, G. (2013). COMPES: Autoinforme sobre las competencias básicas relacionadas con la evaluación de los estudiantes universitarios. Recuperado de

http://search.proquest.com/docview/1400505399?accountid=34925

http://search.proquest.com/docview/1467835311?accountid=34925

http://search.proquest.com/docview/1477778503?accountid=34925

Molina, V. (2012). Writing across the curriculum in Colombia: Current situation and challenges. Magis 5(10). Recuperado de http://search.proquest.com/docview/17 71616619?accountid=34925

Ochoa, L. (2014). El plagio y su relación con los procesos de escritura académica. Forma y función 27(2), 95-113. Recuperado de http://search.proquest.com/docview/16 76887819?accountid=34925

Peláez, A. (2009). El aprendizaje autónomo y el crédito académico como respuesta a nuevo orden mundial en la educación universitaria. Revista Q 4(7). Recuperado de http://search.proquest.com/docview/1328124398?accountid=34925

Rodríguez, A., Solano, E., Martínez, A., Villar, L. (2013). Lectura, escritura y calidad en la universidad colombiana. Zona Próxima (18). Recuperado de http://search.proquest.com/docview/14 77778663?accountid=34925

«El lenguaje es, de un cabo a otro, discurso, gracias a este poder singular de una palabra que hace pasar el sistema de signos hacia el ser de lo que se significa» (Foucault, 1966).

Resumen

Resumen

En este texto se estudia el papel que juegan las emociones en los discursos políticos y como pueden llegar a manipular la mente de los receptores. El estudio se realizó utilizando como metodología una comparación de los discursos de dos personajes representativos y polémicos de Estados Unidos, quienes se disputaron la presidencia del país en el año 2016; todo esto teniendo en cuenta diferentes rasgos políticos y el uso de recursos que permiten generar mayor confianza en la audiencia, con el objetivo de hacer que el discurso sea más verídico.

Palabras clave

Política, emociones, discurso, receptor, audiencia, metodología.

Abstract

This paper studies the role of emotions in political discourses and how they can manipulate the minds of recipients. As methodology, this study was carried out by using a comparison of the speeches of two representative and controversial figures of the United States, who disputed the presidency of the country in the year 2016; all this taking into account different political features and the use of resources that allow to generate greater confidence in the audience, with the aim of making the speech more truthful.

Keywords

Politics, emotions, speech, receiver, audience, methodology.

EMOCIONES Y POLÍTICA

Paula Andrea Páez Lancheros
Paula Valentina Rugeles Soto

1. INTRODUCCIÓN

Desde el inicio de la sociedad se han establecido diferentes creencias, valores e ideales que han moldeado el desarrollo de todo lo que conocemos hasta hoy, cosas tan sencillas como que debe existir alguien que cultive la tierra para que todos puedan comer, la evolución cultural de lo que está bien y lo que está mal e incluso, la idea de que debe haber alguien responsable de todos y de todo (N.N, 2010). Por consiguiente, no es erróneo decir que desde siempre ha existido ese líder en el que se puede confiar para garantizar la igualdad y la justicia; al remontarnos siglos y siglos antes de Cristo, encontraremos que la evolución de la sociedad estaba dada bajo unos conceptos ideológicos claros y propios de la cultura egipcia donde el faraón era el responsable de hacer cumplir cada uno de los valores establecidos. Otro ejemplo, no tan lejano a nuestra cultura son las tribus indígenas, en las que también se tiene esa figura responsable de mantener el orden y de quien se cree que tiene los dones necesarios para responder por el bien común (N.N, 2010).

Sin embargo, esa concepción ha ido evolucionando con el tiempo. Hoy en día se cuenta con nuevos valores y creencias que forman nuestra cultura, se tienen nuevos modelos de elección de la persona que se encargará del pueblo así como también hubo un cambio en la percepción de las cualidades que esa persona debe tener. Por ejemplo, se buscan personas con una capacidad de liderazgo alta, que estén abiertas a críticas tanto constructivas como destructivas, educación,

equilibrio, tolerancia y ante todo vocación para servir a los demás (N.N, 2010).

De acuerdo a un estudio realizado por Economist Intelligence Unit en 2013, de 165 países investigados sólo la mitad cuentan con un sistema democrático, ya que:

> Las elecciones libres y las libertades civiles son condiciones necesarias para una democracia, pero no alcanzan para conformar una democracia plena y consolidada si no están acompañadas de un clima de transparencia, un gobierno aceptablemente eficaz, suficiente participación popular y una cultura política que sirva de apoyo (p. 13).

Esto nos ayuda a tener una idea un poco más clara de por qué, aunque muchos países se definen como estados democráticos, realmente no cumplen con las características necesarias para ello, puesto que el denominado clima de transparencia no se da y por ende los demás factores se ven afectados. Aquí es donde se debe analizar uno de los principales factores que ayudan o imposibilitan este aspecto político: los gobernantes. Se hace especial énfasis en ellos porque no sólo son los responsables del pueblo, sino que además deben ser elegidos por este, razón por la cual en sus campañas incluyen elementos de interés general que mueven masas y que les permiten llegar al poder con la promesa de ser aquellos que lucharán por el bien de todos.

Es por esto que el propósito de este artículo es estudiar el papel que juegan las emociones en los discursos políticos para, de esta manera, conocer hasta qué punto esas emociones manipulan la mente de los receptores y garantizan la elegibilidad de los gobernantes. Para ello, se realiza una comparación entre el discurso de dos de los personajes más representativos y polémicos de Estados Unidos, quienes se disputan la presidencia del país en este año 2016. Así mismo, se identifican los diferentes rasgos políticos de cada discurso y el uso de recursos que permiten generar mayor confianza en la audiencia, con el objetivo de hacer que el discurso sea más verídico.

2. MARCO TEÓRICO

Iván Rodrigo Mendizábal en su texto *Análisis del Discurso Social y Político*, afirma que si bien los políticos juegan un papel importante, puesto que son la cara que representa un partido y sus ideales «desde un punto de vista interaccional del análisis del discurso, deberíamos incluir también a los diferentes receptores de sucesos comunicativos políticos, tales como la gente, el pueblo, los ciudadanos, las «masas» y otros grupos o categorías» (Mendizábal y Van Dijk, 1999, p 13). Adicional a esto, Vicente Manzano en su texto *Introducción al análisis del discurso* (2005), explica que este campo de estudio pretende un análisis aséptico de los discursos puesto que se tiene:

> La responsabilidad de denunciar los efectos de los discursos, de hacer explícitos sus componentes, de dar

> a conocer cómo nuestra construcción de la realidad está fuertemente mediatizada por los discursos que recibimos y habitualmente mantenemos y repetimos. Los discursos constituyen tal vez la herramienta más persuasiva para conseguir modelar actitudes, es decir, formas de pensar, sentir y actuar. Teniendo el poder de dar forma y transmitir los discursos, se posee también la oportunidad de construir realidad (Manzano, 2005, p. 20).

Analizar un discurso va más allá de lo que simplemente se dice; se debe analizar el contexto en el que fue emitido, la tendencia que se manejó, el receptor, los recursos y soportes utilizados para hacer más verídico y persuasivo el discurso, los valores resaltados, los términos y expresiones, la organización lingüística, los estereotipos y prejuicios que se enuncian y la dialéctica estilística, que son las estrategias utilizadas para convencer al auditorio, propuestas por Schopenhauer en su libro ***Dialéctica erística o el arte de tener razón, expuesta en 38 estratagemas***, bajo el pensamiento de «lo importante no es la verdad, sino la victoria» (Schopenhauer, 1864, p. 17).

A todo esto se suman dos vicios graves del pensamiento, como lo describe Salas (2006), los cuales son: «magia verbal», se realiza cuando las palabras tienen un poder que abarca toda la realidad, de tal manera que invocando a la palabra cambia la realidad; y «naturalismo lingüístico», que estudia la forma ontológica entre el lenguaje y el mundo social, lo cual ayuda a complementar el análisis del discurso, teniendo en cuenta

algunos factores como la coherencia, cohesión y la manera en que el orador expresa las ideas para persuadir o convencer a un público o a un grupo de personas (Salas, 2006, p. 24).

Otro elemento de vital importancia son las falacias puesto que, como investigador, al analizar discursos se debe tener en cuenta que todas las palabras están conectadas de una manera específica y que tienen un sentido propio que busca generar mayor impacto en los receptores, y esto visto desde un punto lingüístico comprende un error o una falsedad. Ahora bien, según Fernando Soler (2015), una falacia es «un tipo de argumento que puede parecer correcto pero que mediante una revisión minuciosa no lo es». Algunos autores afirman que el uso de uno de estos argumentos dentro de un discurso es como semejante al dicho «para engañarte mejor», puesto que se busca generar tal recordación en el auditorio por medio de las expresiones y los relatos que más impactan y, muchas veces, estos disfrazan en cierto modo la realidad o, en este caso, la verdadera ideología política, buscando persuadir a los receptores.

Otros autores como Jonathan Swift y John Arbuthnot, en el ensayo ***Arte de la mentira política***, afirman que «el engaño debe mantener su proporción frente a la verdad, ante las circunstancias y respecto a los fines pretendidos» (Swift y Arbuthnot, 1733, p.23). Sin embargo, el principal objetivo de un discurso político es hacer que las personas sientan por medio de las emociones lo mismo que el orador siente y expresa, pero Patrick Charaudeau aclara que no se debe confundir emoción y sensación «aun cuando empleamos a veces los términos

«sentir» o «experimentar» para hablar de nuestras emociones, para reconocerlas o confesarlas» (2011, p.186). Esto es lo que hace el orador político en los discursos para crear una imagen de autoridad y hacer que los receptores se fusionen con la imagen ya proyectada, de manera que lo adopten y vean como el representante del pueblo, aquel que sólo actúa bajo el común lema de «hago lo digo y digo lo que hago». Esta parte es fundamental puesto que es lo que se observa en la mayoría de los candidatos políticos, para la redacción de este artículo fue de vital importancia tener esa frase clara, ya que esa idea se vio representada y repetida en varias ocasiones por los candidatos a la presidencia.

3. METODOLOGÍA

Para realizar un análisis de discurso se comenzó con la búsqueda de dos personajes completamente opuestos, pero que tuvieran un objetivo en común; después de buscar la información adecuada se decidió que lo mejor sería tomar a los candidatos más representativos de las elecciones presidenciales de Estados Unidos del presente año (2016): el candidato republicano, Donald Trump y la candidata demócrata, Hillary Clinton. Luego, se revisaron sus discursos más importantes y se decidió escoger aquellos que trataban temas similares y que mostraban una clara lucha de defensa del ideal político; además, se estableció un problema y un propósito para este artículo y a partir de esto, se comenzaron a aclarar aquellas dudas conceptuales que surgen cada vez que se leen los

discursos. Gracias a ello, se tiene una idea más clara sobre el contexto de lo que estaba sucediendo y cuál es el sentido real de lo que cada candidato proponía.

Una vez se tuvieron claras las ideas del discurso, se investigó un poco más sobre el tema lingüístico, apoyadas en diferentes textos que tuvieran la misma inclinación ideológica que se estaba manejando, para de esta manera, identificar las partes cruciales del discurso y poder ir más allá de lo que sólo las palabras dicen. Además, se buscaron autores que aportaran mayor información sobre conceptos fundamentales de la investigación y el tema principal, como el papel de las emociones, la persuasión, el discurso político, etcétera. Razón por la cual el objetivo de este artículo es analizar el papel que juegan las emociones en los discursos políticos, para de esta manera conocer hasta qué punto esas emociones manipulan la mente de los receptores y garantizan la elegibilidad de los gobernantes.

A partir de la información recolectada se presentan los resultados que abarcan el análisis, haciendo una distinción de cada parte del discurso con un color distinto para poder identificar así las partes en las que cada candidato enfatiza sobre algún punto en especial. Este recurso también fue de gran ayuda para la identificación de las diferentes falacias en las que se incurrió durante los discursos, para hallar el sentido de cada una de las oraciones dichas por el candidato y su relación con el partido político, así como para examinar en qué momento y cómo se «manipula» la mente del receptor.

4. RESULTADOS

Se observó que los candidatos dominan una estrategia para la manipulación de sus receptores, mediante el uso de varias falacias, en su mayoría de atinencia. La primera, y tal vez la más repetida en ambos discursos, es la falacia que apela a la emoción: *argumentum ad passiones*. Como se vio en el desarrollo de cada discurso, cada candidato recurre a la emoción y a aquello con lo que los estadounidenses se sentían más cercanos, para predisponerlos a favor de lo que se estaba diciendo. Un ejemplo de ello es la siguiente afirmación de Donald Trump: «no tengo paciencia para la injusticia. Que buenos que son nuestros policías. Y qué bueno que es Cleveland», aquí se observa que no se trata de un argumento válido, pero que es mencionado porque se sabe que va a tener un fuerte impacto en la gente de Cleveland. Se trata de hacerlos sentir importantes, de mostrarles que todo lo que se hace es por ellos y que se tiene al mejor cuerpo de policías y a la mejor gente.

Por otro lado, está la falacia que apela a la ignorancia: *argumentum ad ignorantiam*, y se encuentra en los discursos cuando se afirma algo y se infiere que es la verdad, puesto que no hay nada que lo contradiga. También se evidenció la falacia de acento la cual, al igual que las anteriores, está en ambos discursos y es bastante clara, puesto que al ser un discurso escrito se puede observar el uso de los signos de puntuación para hacer especial énfasis en ciertas afirmaciones y para no desviar al lector de lo que se planea convencer. En el caso del discurso de Hillary Clinton, un claro ejemplo es la frase: «fuerzas

muy poderosas tratan de dividirnos». Si bien este argumento hace parte de la falacia que será mencionada a continuación, es preciso mencionarlo como ejemplo, puesto que en el contexto del desarrollo del discurso este es un punto clave en el que el receptor centra toda su atención para convencerse de lo que dirá la (el) oradora (or) después.

La última falacia que se destaca aquí, es la contra el hombre: ***ad hominem.*** En este caso está dada desde el aspecto circunstancial. Esto quiere decir que la rivalidad que estos dos candidatos tienen no es contra el rol de la persona, sino contra lo que es esa persona. El hecho de que sean de partidos políticos distintos, que defienden ideales completamente opuestos, que desarrollen cargos y tengan profesiones que ayuden al país desde puntos de vista distintos y que además, el antecesor presidencial tenga valores con los que sólo uno de los oponentes se siente identificado es causa suficiente para atacar a la persona y no propiamente al discurso. Los argumentos no quedan inválidos por completo sino que, por el contrario, se trata de mostrar a los votantes que el oponente no debe ser elegido porque cree algo distinto al orador y eso no va a contribuir a tener un mejor país.

Los oradores recuren frecuentemente a la ejemplificación: mostrar cifras y explicar algunas de las propuestas con las que se planea mejorar el país, son prácticas propias de la técnica de persuasión. Pero tienen una carga argumentativa tan grande que es necesario hacer una distinción de por qué muchos de esos argumentos son inválidos o válidos desde un razonamiento

lógico, ya que no es necesario ser explícito para llegar al punto que se quiere y eso es evidente: ninguno de los dos candidatos dijo exactamente qué se iba hacer, pero por todo lo que mencionaron y por el conocimiento previo que tiene la gente de cada uno de ellos, les fue más fácil llegar a esa idea clave de qué iban hacer y cuál sería su contribución al país.

En comparación, los representantes muestran diferentes maneras de persuadir. Hillary Clinton, con frecuencia usa a su familia como ejemplo, dando a entender que su país es tan importante como su familia y que el trato hacia esta será el mismo con el que se dirige a los ciudadanos. Por otra parte, Donald Trump utiliza eventos deficientes que han ocurrido en Estados Unidos dando a entender que él puede solucionarlos. Lo importante es cómo los receptores toman estos mensajes; el candidato republicano usa agresiones contra los mexicanos, negros, la comunidad LGTBI, entre otros, y la candidata demócrata usa esto como apoyo a sus campañas promoviendo la igualdad y el trabajo.

Sin embargo, lo más importante y relevante de los discursos son las ejemplificaciones que usan los oradores y cómo las personas en los diferentes campos o entornos lo adaptan y la cercanía que se trata de tener con los receptores. Frases como «unámonos a la lucha con gusto», «así que debemos ser más fuertes juntos», «el respeto que merecemos», «haremos de Estados Unidos un país fuerte nuevamente» o «¡Que dios los bendiga y feliz noche, los amo!» generan un sentimiento de cercanía y de unidad, el ciudadano se siente incluido y se siente

identificado con los ideales y propuesta que cada candidato previamente ha establecido.

En el discurso de Trump una estructura repetitiva es la de mostrar datos y cifras de la situación actual del país, no sólo para mostrar que el gobierno actual (bajo el liderazgo de un líder demócrata) no ha sido eficiente, sino también para mostrarle a los ciudadanos por qué sus propuestas sí son las adecuadas y son las únicas que podrán sacar el país adelante. Por otro lado, la frecuente enunciación de comunidades evangélicas muestra un claro apoyo a la ideología del partido republicano que no apoya la libertad de expresión en ninguno de los casos (Univisión, 2016).

5. CONCLUSIONES

En el discurso del ganador se encuentran todos los factores necesarios para impactar a un público que buscaba un cambio y una mejora principalmente en la economía y la seguridad del país: el candidato Trump mostró gran influencia con cada una de sus palabras y este sería el factor principal de su victoria. Sin embargo, aunque Hilary no ganara la presidencia, demostró un buen desempeño según el análisis de los discursos, también se puede ver que la persuasión que utilizaron los candidatos fue de gran ayuda, puesto que si no se utilizara dicha estrategia, los receptores no demostrarían su apoyo y su preferencia.

Se muestra cómo un discurso siempre tiene un enfoque, que en este caso era impactar emocionalmente a los votantes para apoyar al candidato y ganar las elecciones presidenciales, como objetivo de este artículo. Así mismo, se pudo observar que detrás de cada palabra y expresión utilizadas en los discursos, hubo un trasfondo ideológico que de una u otra manera influenciaba la opinión de los receptores, lo que explicaría el triunfo del candidato republicano Donald Trump.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Charaudeau, P. (Junio de 2011). Las emociones como efectos de discurso. Revista Versión La experiencia emocional y sus razones N°26. México: UAM, pp. 97-118. Recuperado de http://www.patrick-charaudeau.com/Las-emociones-como-efectos-de.html

Manzano, V. (2005). Introducción al análisis del discurso. Recuperado de http://www.aloj.us.es/vmanzano/docencia/metodos/discurso.pdf

Mendizábal, I., y Van Dijk, T. (1999). Análisis del discurso social y político. Recuperado de https://repository.unm.edu/bitstream/handle/1928/10551/An%C3%A1lisis%20del%20discurso%20social%20y%20pol%C3%ADtico.pdf?sequence=1

Salas, M. (2006). Magia verbal: la manipulación del lenguaje en el discurso jurídico, político y social. Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas, pp. 151 - 164. doi:10.5209/NOMA.27763

Schopenhauer, A. (1867). Dialéctica erística o el arte de tener la razón. Recuperado de https://elocuencia1ucr.files.wordpress.com/2011/02/schopenhauer-dialcticaersticaoelarte.pdf

Soler, T. (Diciembre de 2015). Falacias. Recuperado de http://grupo.us.es/ghum609/php/system/files/Falacias_0.pdf

Swift, J., & Arbuthnot, J. (1733). El arte de la mentira política. Recuperado de http://www.sequitur.es/wp-content/uploads/2010/09/

el-arte-de-la-mentira-politica.pdf

Univisión. (29 de Julio de 2016). Discurso íntegro de Hillary Clinton en español. Recuperado de http://www.univision.com/noticias/convencion-democrata/discurso-integro-de-hillary-clinton-en-espanol

Arendt, H. (s.f.). Verdad y política. Recuperado de https://www.upf.edu/materials/polietica/_pdf/H._Arendt._Verdad_y_polxtica_x1x.pf

Cárdenas, F. (Abril de 2013). (Des) orden y signos políticos dominantes del expresidente colombiano Álvaro Uribe Vélez. Recuperado de http://www.scielo.org.co/pdf/espo/n42/n42a05.pdf

Economista. (29 de marzo de 2013). La democracia en el mundo. Recuperado de http://www.eleconomista.com.ar/2013-03-la-democracia-en-el-mundo/

Ecured. (15 de noviembre de 2016). Ecured conocimiento con todos y para todos. Recuperado de https://www.ecured.cu/Partido_Republicano

Fuentes, I. (2009). La argumentación y las emociones en el debate televisivo. Revista signos 42(70), pp.171-195. Recuperado de https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342009000200002

Miranda, A. (12 de mayo de 2015). Diferencias entre demócratas republicanos. Recuperado de http://www.elnuevodiario.com.ni/opinion/359826-diferencias-democratas-republicanos/

Nacional, U. (2010). Evolución del concepto de sociedad. Recuperado de http://datateca.unad.edu.co/contenidos/434202/2013_2/Contenido_en_Linea/leccin_3_evolucin_del_concepto_de_sociedad.html

Sánchez, L. (Marzo de 2011). Elementos para el análisis del discurso político en el escenario internacional. Recuperado de http://pensamientopolitico.org/Descargas/RIPP06419433.PDF

Yrigoyen, C. (22 de abril de 2010). Características de un presidente. (Blog). Recuperado de http://consejosalpresidente.blogspot.com.co/2010/04/caracteristicas-de-un-presidente.html

Resumen
En el presente artículo se expone un recorrido por la historia de la traducción en América Latina y su llegada a Colombia con el propósito de analizar principalmente la traducción de leguajes especializados creados en Colombia, por necesidades de algunos subgrupos de aficionados o expertos por un tema. De esta forma, comprender la evolución que ha tenido la traducción en nuestro país hasta la fecha, y establecer cuál ha sido su labor dentro de la sociedad.

Palabras clave
Colombia, traducción, América Latina, evolución, lenguajes especializados, subgrupos.

Abstract
This article takes readers on a tour through the history of translation in Latin America and its arrival in Colombia; with the purpose of analyzing mostly the translation of specialized languages that have been created in Colombia, due to the necessities of some subgroups of amateurs or experts on a certain topic. This, in order to understand the evolution of translation in our country up to date, and to establish what its work has been into society.

Keywords
Colombia, translation, Latin America, evolution, specialized languages, subgroups.

TRADUCCIÓN DE **LENGUAJES ESPECIALIZADOS** EN COLOMBIA Y SU EVOLUCIÓN

Cristina Suárez Pareja
Dra. Bibiana Clavijo Olmos

1. INTRODUCCIÓN

De los tantos rezagos culturales que los colonizadores españoles dejaron en estas costas, los colombianos –al igual que la mayoría de los latinoamericanos– tienen como herencia cultural y rasgo inamovible la lengua española. Sin embargo, esa que ellos dejaron ya no existe. El español colombiano ha sido moldeado y transformado de tal forma que al comparar estas dos versiones (la versión peninsular vs. la versión colombiana), para un oído inexperto se podrían estar hablando dos lenguas totalmente diferentes. El español colombiano –como cualquier otra lengua– ha sido el resultado de procesos históricos y una continua evolución que le ha dado su forma característica en la actualidad. De esta forma estándar actual, y a raíz de los subgrupos que por necesidad, labor, pasión o pasatiempo se forman entre humanos, han nacido otros lenguajes más específicos que le pertenecen a ese selecto grupo de aficionados o expertos por un tema.

Como traductores es nuestra labor la de inmiscuirnos y hacer las veces de agentes encubiertos dentro de estos subgrupos, conocer las formas de su lenguaje y aprender a jugar con este al igual que ellos. Con esta investigación se busca conocer el lenguaje de esos subgrupos, entenderlos, saber de su historia y establecer su labor dentro de la sociedad colombiana, pasando antes por una pequeña historia de la traducción en América Latina y su llegada a Colombia.

La traducción tiene una historia rica, vasta y va tan atrás como la mismísima aparición del lenguaje (Zarrouk, 2006). Puede estar dividida en diferentes épocas y puede también estar sujeta al ego y punto de vista del historiador. Y a pesar de las discrepancias que se encuentran al estudiar la historia de la traducción a nivel mundial, siempre se puede llegar a afirmar que esta actividad ha sido fundamental para el avance de las civilizaciones, ya que sin ella no habría habido historia. Sin embargo, para fines prácticos de la presente investigación y al ser la historia de la traducción tan extensa y llena de diversas subdivisiones, se pasará inmediatamente a ver más de cerca la historia de la traducción en Hispanoamérica; posteriormente se verá la historia de la traducción en Colombia para, finalmente, enfocar la mirada en la traducción de lenguajes especializados en Colombia.

Es cierto afirmar que los primeros vestigios de traducción e interpretación en América Latina iniciaron en esa fecha del 12 de octubre de 1492. Ese famoso encuentro de dos mundos (uno superior y más culto que el otro, si se comparan con estándares europeos), hizo que la lengua española estableciera su hegemonía como lengua oficial en la mayoría de países de América Latina. Georges Bastin (historiador canadiense de la traducción) recogió una pequeña pero significativa historia sobre la traducción en América Latina, que es relevante para el presente proyecto de investigación, ya que muestra el preludio de la traducción especializada en Colombia. Bastin (2003) ha dividido esta historia en cuatro periodos:

- El Encuentro y la Conquista (1492-1521/1533).
- La Colonización (siglos XVI-XVIII).
- La Pre Independencia y Emancipación (finales del siglo XVIII – primera mitad del siglo XIX).
- La República (mediados del siglo XIX hasta hoy).

No se pretende ser minucioso en la descripción de cada uno de estos periodos, ya que se estaría perdiendo el ***acimut*** de la presente investigación. Según Bastin (2003) las épocas de mayor movimiento e intensidad para la actividad traductora fueron los dos primeros: el Encuentro y la Conquista, seguido de la Colonización. Esto debido a la novedad mutua que las lenguas y dialectos de estos dos nuevos mundos despertaban y a la necesidad de encontrar un punto de equilibrio en la comunicación. Por el contrario, durante los dos últimos periodos: la Pre Independencia y Emancipación, junto con La República, ya los códigos del lenguaje estaban establecidos y a su vez, la lengua española ya había instituido su señorío en tierras americanas.

2. EL ENCUENTRO Y LA CONQUISTA (1492-1521/1533)

Según la Historia de la Traducción de Hispanoamérica de Bastin (2003), al llegar Colón a América se encontró con más de mil lenguas agrupadas en 133 familias. En el territorio que hoy es Colombia, la lengua más prominente era la Chibcha. Esta era

hablada por los muiscas que habitaban principalmente en la planicie cundiboyacense, donde hoy se encuentra la capital del país, Bogotá. Durante esos primeros encuentros entre españoles y nativos empezaron a verse los primeros vestigios de la interpretación en el continente americano. Estos eran llamados *lenguas*, *lenguaraces*, *farautes*, *trujumanes*, o *naguatlatos*. Nombres dados según la lengua nativa que se hablase.

Sin embargo, el estar dependiendo de un intérprete que pudiera, o no, interpretar el sentido completo de lo que se quiere decir, en 1516 la Corona española hace la recomendación de enseñar a leer y a escribir la lengua peninsular a los habitantes del «Nuevo Mundo». Dicha actividad estuvo trancada al principio, pues estas órdenes no fueron obedecidas, sin embargo, el Rey Carlos III en 1770 declaró «ilegales» las lenguas americanas. Esta declaración de ilegalidad sólo se ejercía para la escritura, pues leyes, documentos oficiales, estudios y libros se redactaban en latín o castellano. En cambio, para la comunicación oral se seguían utilizando las lenguas nativas, especialmente para los fines de evangelización.

La forma como se estableció el puente entre estas nuevas lenguas americanas y la lengua peninsular fue principalmente, gracias a que Colón capturaba y llevaba en sus viajes de regreso a España grupos de nativos americanos para que estos fueran inmersos en la cultura del viejo continente, asimilando tradiciones, religión, cultura y principalmente, la lengua para ser usados como *lenguas* más adelante. Para el caso colombiano se puede decir que la primera intérprete nacional fue la *India*

Catalina. A Pedro de Heredia, en su expedición a Cartagena de Indias en 1533, le fue entregada Catalina, una india que había sido raptada a los 14 años de territorio colombiano y llevada a la isla de La Española como esclava. Allí, ella fue influenciada en las costumbres españolas, haciéndola fluida en el manejo del español y de las lenguas nativas. En el territorio que hoy en día es Colombia ella sirvió de puente entre las dos culturas, ayudando a los españoles a conquistar tierras y a los nativos colombianos a entender el porqué.

3. LA COLONIZACIÓN (SIGLOS XVI-XVIII)

Los conquistadores estaban frustrados con la gran cantidad de lenguas a lo largo y ancho del continente, así que decidieron adoptar una lengua auxiliar o ***lingua franca*** por territorio. Lo que hicieron fue tomar las lenguas nativas más prominentes y expandirlas haciendo que disminuyeran el número de lenguas nativas. Así pues, en el territorio colombiano se hizo del chibcha y el muisca la lengua general del territorio, salvo en el sur donde el quechua tenía mayor prominencia.

Durante este periodo hubo una gran cantidad de producción de textos traducidos del español o castellano original a las diferentes lenguas americanas. Esto principalmente, con el propósito de la evangelización. Los misioneros jesuitas, franciscanos y jerónimos, se tomaron la labor de estudiar a fondo la lenguas del lugar, hasta escribir gramáticas y diccionarios,

traducir números, textos doctrinarios [...] que [muy lamentablemente] cayeron en el olvido, nunca fueron impresos o fueron quemados (Bastin, 2003).

Otro revés que sufrió la traducción durante esta época en América, fue la limitada circulación de obras literarias en dicho territorio, sobre todo durante los últimos años del siglo XVIII, ya que sin circulación de obras literarias se veía truncada la traducción; y al mismo tiempo, la huida de familias españolas y criollas de América. La destrucción y quema de conventos, bibliotecas y edificios públicos también ayudó a que los pocos libros que quedaban en América se extinguieran. «La quema de los códigos mayas perpetrada por Diego de Landa en 1529 es calificada por Delisle y Woodsworth como el acto 'anti-traducción' más grave para el nuevo mundo…» (Bastin, 2003). Sorprendentemente y a pesar de todo este retraso generado por la censura, es precisamente durante esta época que la mayoría de universidades latinoamericanas fueron fundadas, como la Universidad Santo Tomás, primera universidad del país y quinta de todo el continente, fundada en Bogotá.

4. LA PRE INDEPENDENCIA Y EMANCIPACIÓN (FINALES DEL SIGLO XVIII - PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX)

Es increíble ver cómo al querer emular las culturas en boga, esas potencias del momento influenciaron fuertemente tanto en la traducción como en la independencia de América. Para los criollos «de bien» que tenían la oportunidad de ir a Europa y/o Estados Unidos y comparar la calidad de vida en estos países donde el yugo de la colonia, o no existía o ya había desaparecido, además de leer y discutir acerca de las «ideas filosóficas de moda», era algo digno de admirar e imitar.

Los abanderados de la traducción en esta época eran principalmente políticos, historiadores, escritores, quienes con sus amplios conocimientos acerca del mundo, de las letras y de las lenguas modernas hacían las veces de traductores más por placer que por necesidad. Aunque la necesidad con la que algunos podían traducir era más que nada para suplir la demanda de literatura en el nuevo mundo. Otros, a su vez tradujeron textos que promovieron el libre pensamiento y hacían reflexionar a los criollos en general de su necesidad de independencia. La versión original de estos textos que iban a ser traducidos, era principalmente de origen francés e inglés. Más adelante el alemán y el italiano empezaron a coger más fuerza dentro de los «traductores» criollos, pasando a ser casi inexistentes las traducciones desde el latín y el griego. Dentro de

estos traductores resaltan especialmente Andrés Bello, escritor pedagogo y diplomático venezolano «cuyas traducciones poéticas han recibido reconocimiento universal por su belleza y originalidad» (Bastin, 2003).

En Colombia uno de los más destacados de esta época fue Antonio Nariño, por su traducción de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano en el año 1792. Aquí se debe hacer un alto y señalar la importancia de este trabajo de traducción, no sólo para Colombia sino para Hispanoamérica, ya que la traducción de este documento fue lo que permitió a los criollos comprender que no podían seguir siendo tratados como ciudadanos de segunda y hasta tercera categoría en su propio territorio, por parte de la Corona española. También fue uno de los primeros casos en este continente en haber retenido y exiliado a un (no aún) ciudadano americano por el «delito» de traducción. Al mismo tiempo, durante los primeros años del siglo XIX, en Bogotá ya se encontraban circulando traducciones al español de la Constitución de Estados Unidos (donde se había declarado la independencia de este país del reino inglés, en la no tan lejana fecha de 1776). Claramente, después del castigo «ejemplar» que se impartió a Nariño, estas traducciones eran de autoría desconocida y con desconocimiento total de su origen.

5. LA REPÚBLICA (MEDIADOS DEL SIGLO XIX HASTA HOY)

«Con la República consolidada, la actividad de la traducción en el campo político se reduce considerablemente para instalarse en el mundo de la literatura, las ciencias y la educación» (Bastin, 2003). Esta afirmación nos muestra que los primeros vestigios de la traducción especializada en América Latina fueron en el campo de la traducción judicial y se puede afirmar, sin temor a equivocarse, que Antonio Nariño fue pionero en este campo, especialmente en ***La Tierra de Colón***. Como se mencionó anteriormente en esta nueva época los intelectuales hispanoamericanos se enfocaron en la traducción de textos de literatura. En Colombia, los más prominentes fueron los bogotanos Miguel Antonio Caro y Rafael Pombo.

Dejando a un lado los hallazgos de Bastin principalmente enfocados en la traducción literaria, para pasar a los sucesos acaecidos durante el siglo XX en traducción especializada, se debe tomar en cuenta el surgimiento del periodo conocido como «La Violencia» en Colombia, las Guerras Mundiales, el ***boom*** empresarial, la apertura económica colombiana, la creación de organizaciones internacionales y también el convenio de Apostilla de la Haya. Todos estos sucesos ayudaron, de una forma u otra, a que se generara un cambio en la traducción en Colombia. Para ese momento era necesario no sólo amar la obra que se traducía al español, sino también hacerla servir como puente entre empresas, países y organizaciones.

Aunque no existe la documentación suficiente para conectar estos acontecimientos globales y nacionales con los cambios que sufrió la traducción en lenguajes especializados en Colombia, se pretende mirar la historia y tomar los hechos más significativos durante este siglo para trasladarlos al tema pertinente de esta investigación.

El siglo XX empezó con expectativa en Colombia, había nacido bajo la luz de «'la ***Belle Époque'*** simbolizad[a] en la aviación, el automóvil y el cine» (Santos, 2004). Sin embargo, fue durante este mismo siglo y país que se vivieron grandes eventos con la violencia como tema central. La Guerra de los Mil Días, la separación de Panamá, la matanza de las bananeras, la guerra con el Perú, el Bogotazo que dio origen a «La Violencia» y todos sus derivados (la guerrilla, el paramilitarismo, las autodefensas, el narcotráfico, el secuestro), el Frente Nacional, entre otros fueron los encargados de hacer que ahora en Colombia la norma fuera vivir en una constante tensión. Obviamente esto iba a ser plasmado en la literatura y en las artes, sirviendo así como mecanismo de escape para los colombianos. Las novelas más recordadas de esta época de violencia fueron: ***Cóndores no entierran todos los días***, escrita por Gustavo Álvarez Gardéazabal, la cual fue llevada al cine en 1984 y hablaba de los conflictos que se vivieron entre conservadores y liberales durante «La Violencia»; y quizás la más memorable ha sido ***Cien años de soledad***, escrita por Gabriel García Márquez, quien ganó el Nobel de Literatura en 1982 por esta obra. Aunque no tenía como tema central los conflictos armados, sí estaban presentes y de cierto modo eran el telón de fondo de la historia, viviéndolo como cualquier familia

colombiana vivió esa época: a veces enfrentándose al conflicto y a veces viéndolo desde afuera.

Para la traducción de lenguajes especializados, claramente estas obras nacidas en Colombia no dieron mucho significado a su oficio, sin embargo, eran los sucesos que ocurrían en el resto del mundo los que empezarían a hacer que esta rama de la traducción fuera más significativa. Para fines prácticos de la presente investigación se tomarán la Segunda Guerra Mundial, el nacimiento de la Organización de Estados Americanos (OEA) y la convención de la Haya, como referentes del auge y la necesidad de la traducción de lenguajes especializados en Colombia.

El papel de Colombia durante la Segunda Guerra Mundial ciertamente no fue protagónico, sin embargo, dejo profundos estragos en este territorio, especialmente en el contexto político y social. Laureano Gómez, que sería presidente de Colombia por el partido conservador durante el periodo 1950-1953 y a quien sus contemporáneos tildaban de «beligerante, sectario y polémico, que alteró la convivencia partidista […] una figura funesta que había conducido al país político al desangre total» (Córdoba, s.f.), fue el encargado de la traducción de la propaganda nazi en el país (Copolítica, 2015). Gómez fue nombrado embajador en Alemania por dos años precisamente en 1930, cuando el partido socialista en el país teutón empezaba a ganar terreno y las ideas de Hitler eran la esperanza de un pueblo hundido en recesión económica. Al regresar al país, Gómez ya estaba influenciado fuertemente con el nazismo y aparte de esta traducción, el militante del partido conservador aparentemente

fue una de las mentes detrás de la *Noche de los cristales rotos* en Bogotá, la otra sería la de Gilberto Álzate Avendaño. Dándole ínfulas a los bogotanos de una superioridad más que todo social ante el resto del país sorprendentemente, y a pesar de que Colombia era uno de los países aliados en la guerra, durante la noche del 9 de noviembre de 1938 en Bogotá, se incitó a sabotear los negocios de la comunidad judía, replicando lo que estaba ocurriendo en el continente europeo.

Se han encontrado varios documentos y discursos de Laureano Gómez que al compararlos se asemejan, en gran parte, a los discursos promulgados por Adolfo Hitler en Alemania. El siguiente es un ejemplo donde se muestra el poder de influencia que un traductor (en este caso no oficial) puede generar en un pueblo:

> Otros primitivos pobladores de nuestro territorio fueron los africanos, que los españoles trajeron para dominar con ellos la naturaleza áspera y huraña. El espíritu del negro, rudimentario e informe, como que permanece en perpetua infantilidad. La bruma de una eterna ilusión lo envuelve y el prodigioso don de mentir es la manifestación de esa falsa imagen de las cosas, de la ofuscación que le producen el espectáculo del mundo, del terror de hallarse abandonado y disminuido en el concierto humano...

En las naciones de América donde preponderan los negros reina también el desorden. Haití es el ejemplo clásico de la democracia turbulenta e irremediable. En los países donde

el negro ha desaparecido, como en la Argentina, Chile y el Uruguay, se ha podido establecer una organización económica y política con sólidas bases de estabilidad. Laureano Eleuterio Gómez Castro (Copolítica, 2015).

Contrario a lo anterior, los alemanes también fueron perseguidos dentro del territorio colombiano. «El decreto 2643 de 1943 prohíbe el uso público de la lengua alemana en Colombia y hace que cerca de 150 alemanes, italianos y japoneses sean concentrados en el Hotel Sabaneta de Fusagasugá, y otros 10 en una casa en Cachipay» (El Tiempo, 2010). A raíz de esto, se puede especular que durante estos años la traducción de documentos del alemán, italiano y japonés al español era una actividad riesgosa que, aunque se debió haber llevado a cabo, posiblemente se hacía en el anonimato.

Un par de años más tarde, después que las dos guerras más violentas en la historia de la humanidad terminaran, gran cantidad de organizaciones internacionales surgieron como necesidad de prevenir futuros altercados de la magnitud de las guerras mundiales. La principal fue la Organización de las Naciones Unidas (ONU), que en su Carta hace especial hincapié en los Derechos de la Humanidad.

Sin embargo, en el continente americano se venía gestando el nacimiento de otra organización de este estilo un poco más local. No fue sino hasta la inolvidable y muy significativa fecha para Bogotá y el resto de Colombia, del 9 de abril de 1948 durante

la IX Conferencia Panamericana, que nació la Organización de Estados Americanos (OEA) donde se adoptó «la Carta de la Organización de los Estados Americanos, el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) y la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre» (OAS, s.f.). En esta organización los idiomas oficiales son español, inglés, portugués y francés (siendo el español y el inglés, las lenguas más usadas precisamente en ese orden), haciendo que la traducción juegue un papel vital dentro de la misma.

En Colombia, el nacimiento de la OEA en el contexto de la traducción significó que la demanda de traductores e intérpretes de inglés, portugués y francés con mejor preparación en ámbitos, sobretodo, jurídicos aumentara. Sin embargo, Colombia no se encontraba en la posición de suplir dicha demanda. Si actualmente la traducción en Colombia aún es incipiente y esta profesión no está posicionada como merece, es imposible pensar como lo sería en los primeros años de la segunda mitad del siglo XX.

Otro evento mundial que hizo que la demanda de traducción de lenguas especializadas en Colombia aumentara fue la Convención de la Haya (o de Apostilla). El 5 de octubre de 1961 en La Haya, Países Bajos, se convino la «supresión de la exigencia de legalización de los documentos públicos extranjeros». «Los 93 miembros de la Convención de la Apostilla tomaron la decisión en cuanto a que

> La firma y el sello de un documento público ha sido puesto por una autoridad competente [sean certificados]. Este trámite, al igual que la autenticación (legalización), únicamente certifica que la firma o sello que muestra el documento fue emitido por un funcionario público en ejercicio de sus funciones, pero no certifica la validez del contenido del mismo» (Fundación Fedi).

Debido a que se empezaban a ver muchos documentos legales internacionales, certificados de matrimonio, contratos o diplomas obtenidos en diversas partes del mundo, se hizo bastante relevante la apostilla en Colombia. Al mismo tiempo, al estar estos documentos escritos originalmente en lenguas ajenas al español se evidenció la necesidad de la traducción con enfoques legales, jurídicos y empresariales. Iniciando con esto el «negocio» de la traducción de lenguajes especializados en Colombia.

6. CONCLUSIONES

Después de haber visto las características principales de la historia de la traducción de lenguajes especializados en Colombia, se hace preciso resaltar que esta se encuentra en una etapa incipiente. Si bien, ya el país está tomando pasos hacia el reconocimiento formal de la profesión, aún queda terreno por ganar. Vale la pena recordar que a través de la historia se le ha dado una posición privilegiada a la traducción literaria, dejando a un

lado a todas esas otras clases de traducciones en lenguajes especializados, pero hay que saber que sin haberse iniciado la traducción de textos literarios las diferentes civilizaciones de la humanidad se hubieran perdido. Finalmente, se hace necesario una investigación más profunda de lo encontrado en la presente especialmente, en cuanto a lo que sucedió durante el siglo XX. Los resultados han sido un tanto insuficientes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bastin, G. (2003). Revista Íkala 8 (14). Universidad de Antioquia.

Copolítica. (2015). Laureano Gómez buscaba un nazismo. Recuperado de www.copolitica.co/2015/05/laureano-gomez-buscaba-un-nazismo.html

Córdoba, J. (s.f.). Laureano Gómez Castro. Recuperado de banrepcultural.org/blaavirtual/biografias/gomelaur.htm

El Tiempo. (2010). Colombia ante la Guerra Mundial 1942-1944. Recuperado de www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7765960

Fundación Fedi. ¿Qué es la convención de la Haya? Recuperado de http://www.fundacionfedi.org/2011/05/que-es-la-convencion-de-la-haya.html

OAS. (s.f.). Nuestra historia. Recuperado de www.oas.org/es/acerca/nuestra_historia.asp

Santos, E. (2004). El siglo XX colombiano: Cien años de progreso asombroso y de violencia sin fin. Recuperado de www.banrepcultural.org/node/32334

Zarrouk, M. (2006). Microhistoria e historia de la traducción. Recuperado de revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/viewFile/1006/1187

Resumen

El presente artículo explora los términos comunes de la traducción, haciendo un recorrido histórico con el fin de indagar y determinar sobre los métodos investigativos utilizados en el área de la interpretación. Es necesario analizar diversos temas aglomerados, tales como los tipos de traducción e investigación que han incurrido en el proceso evolutivo del mismo. Se evidenciará el grado de importancia que presenta la actividad traductora en la actualidad y en las relaciones interpersonales, sociales y profesionales, así como su apoyo al beneficio común de la colectividad futura.

Palabras clave

Traducción, investigación, teoría, avances, métodos, procesos.

Abstract

This article explores the common terms of the translation, making a historical journey in order to investigate and determine the investigative methods used in the area of interpretation. It is necessary to analyze various agglomerated issues, such as the types of translation and research that have been involved in its own evolutionary process. The document will evidence the level of importance of the translation activity in the present time and in the interpersonal, social and professional relations, as well as its support to the common benefit of the future community.

Keywords

Translation, research, theory, advances, methods, processes.

MÉTODOS INVESTIGATIVOS EN TRADUCCIÓN

Yessica Benavides Naranjo

1. INTRODUCCIÓN

En un mundo globalizado el entender y hablar, al menos, un segundo idioma se ha convertido en una habilidad necesaria, tanto para obtener mejores ofertas laborales como para comprender ciertos lenguajes al momento de viajar. La necesidad de comunicarse y acortar la distancia con otros tipos de culturas, ha llevado a la sociedad a crear mecanismos de traducción que al ser comprendidos evidencian su aporte al avance mundial. La traducción abrió las puertas a la comunicación entre las masas y al intercambio cultural y social de las mismas, contribuyendo al crecimiento intelectual que se evidencia en la actualidad.

Es necesario comprender y analizar el significado y los diferentes puntos importantes tales como los tipos, las fases, la historia y el recorrido de la traducción en el mundo, con el fin de ubicar los acontecimientos en espacio y tiempo para entender la importancia y los métodos que se usan actualmente.

Según el diccionario de la Real Academia Española, el término traducir hace referencia al verbo modificar, es decir cambiar algo que está escrito en otra lengua y convertirlo a la que se necesita para comprender un texto en específico. Aunque, para algunos autores e investigadores sobre traductología, este proceso no es sólo la interpretación de textos, sino que hace referencia a la construcción de nuevas obras en las que el traductor juega el papel más importante, adaptándose a cambios extremos de contextos, con el fin de moldear aquella lengua

a la que se está adentrando, al idioma meta. «La traducción, por tanto, es una actividad creativa y poiética; y el traductor se perfila como un creador, como un poeta» (Martín, 1983).

A continuación se evidenciarán algunos temas contrastados que influyen en la colaboración de la finalización del tema central.

2. HISTORIA

«La historia de la traducción ofrece a los traductores la posibilidad de recurrir a modelos pasados, este regreso a los orígenes puede permitirles modificar sus estrategias de traducción» (Delisle, 2003) y ello permite que estas tácticas sean mejoradas con el paso del tiempo y que la producción extranjera sea cada vez de mejor calidad.

Los primeros procesos de traducción que se realizaron en el mundo fueron sobre textos religiosos como la Biblia, en la mayoría de los países se traducía desde el idioma hebreo hasta las lenguas ya comúnmente utilizadas. Después con el paso del tiempo, la Biblia empezó a ser traducida en varios idiomas, tales como el latín, griego, árabe y español, y con la llegada de la imprenta en el siglo XV, al alemán. Posteriormente, con la constante inmigración el proceso de traducción e intercambio de idiomas fue creciendo con rapidez, convirtiéndose en una

habilidad necesaria para todos los campos. La traducción fue un mecanismo que recibió bastante valoración en la época, lo que condujo a la transcripción de otro tipo de obras no meramente religiosas. Este avance, abrió campo para el análisis y la expansión de diferentes trabajos realizados por los habitantes de la época.

Los factores socioculturales y la diversidad de lenguas de la época aislaron a las sociedades que la conformaban, es decir, las regiones de diferentes partes del mundo estaban apartadas, no sólo en territorio sino en aquellos aspectos culturales que las caracterizaban, lo que generó una obstrucción en el crecimiento instructivo y pedagógico mundial. La necesidad llevó a que muchos de los ciudadanos se interesaran por la interpretación de textos, rompiendo todas aquellas brechas culturales, sin generar imparcialidad en las órdenes que se les atribuían a los que se dedicaban a traducir; tales como jurar el cargo, no cobrar más de lo acordado, entre otras. Así mismo, tenían que estar preparados para cualquier actividad traductora que se les encargara durante la ocupación de aquel oficio.

Desde el siglo XVII, la traducción empezó a dar un giro bastante importante e inesperado, puesto que los avances tecnológicos y científicos requerían varios intérpretes para ampliar este campo en distintos países. Esto condujo a que la traducción evolucionara y a que los traductores tuvieran que intensificar aquellos conocimientos previos, necesarios para la construcción de nuevos textos técnicos. «El traductor de obras científicas en el siglo XVIII español, es por lo general un

especialista que siente enorme respeto por la ciencia y por la difusión del saber» (Lépinette and Melero, 2003).

El alcance que tuvieron las obras traductoras generó fuertes impactos en la época, pero ello no influyó en que este tipo de trabajo fuera valorado de la manera más pertinente, es decir, se consideraba un trabajo poco culto, siendo que el intercambio cultural en la época era poco factible para la sociedad conservadora. Aun así, los intérpretes de diferentes partes del mundo contribuyeron a avances importantes, tales como la traducción de la Biblia u otras obras en idiomas comúnmente no utilizados.

Con los avances tecnológicos, la traducción pasó a un plano más importante. A partir del siglo XX, las empresas creadas solicitaban demanda de intérpretes con capacidad de traducir textos empresariales con el fin de crear brechas de negociación entre países. La necesidad de establecer acuerdos internacionales llevó a que los traductores pasaran de tener un trabajo poco valorado, a ser solicitados constantemente por grandes empresas. Así mismo, obtuvieron mejores contratos laborales, pasando a ganar mucho más dinero que otros trabajadores.

En la actualidad, la globalización e internacionalización ha generado que una de las carreras del futuro sea la traducción, no sólo en ámbitos de negocios y empresas, sino también en torno a arte, cine, series de televisión, libros y demás obras de ocio solicitadas por la sociedad actual. Es sabido que es una de

las labores más antiguas que existen, y de la deficiencia de la que emergió se puede concluir que los avances de este terrero seguirán haciendo efecto en la sociedad, puesto que ha abarcado un continuo incremento social, económico, tecnológico y claramente cultural.

3. TIPOS Y FASES DE LA TRADUCCIÓN

Según Virgilio Moya (2004), en su libro la selva de la traducción, el proceso traductor consta de tres fases: la comprensión, desverbalización y reformulación. La comprensión consiste en el proceso de análisis e interpretación de la otra lengua: «la interpretación de los textos según el sentido literal de las palabras, constituiría la renuncia del intérprete a lo que le es más propio» (Mayoral, 2001), esto se realiza siempre y cuando el traductor tenga conocimientos previos de la cultura para comprender el contexto en el que se realiza la acción.

Generalmente, el intérprete tiene que identificar varios signos que posteriormente le darán el sentido al texto. Según Moya, el sentido no se encuentra en las palabras de un texto o mensaje, ya que este es más que sólo el significado que constituye el escrito. «Efectivamente, el texto de un mensaje no contiene el sentido, sólo apunta hacia él, ya que los signos que lo componen no remiten a ellos mismos, sino a otra cosa distinta» (Delisle, 1980). Así que esto designa y lleva al traductor a interpretar un papel muy importante en el proceso

de traducción, siendo que este se convierte en un sujeto activo generador del pleno sentido.

La segunda fase conocida para Moya como desverbalización tiene como fundamento dejar el sentido que se buscaba en la primera fase y olvidar aquellos significantes y conceptos que recordaban la práctica de aquel conocimiento, es decir «vaciar los significantes de su contenido conceptual y vincular los conceptos de ellos extraídos con el mundo de la experiencia» (Delisle, 1980). Por último, se encuentra la tercera fase llamada reformulación, que consiste en plasmar la fase uno y dos, en la lengua meta, siguiendo ciertos conocimientos lingüísticos necesarios para la composición de textos, y con eso se culmina la transcripción del texto satisfactoriamente.

Con base en lo anteriormente mencionado, se pueden trabajar distintos tipos de traducción según Moya, en su libro ***La selva de la traducción*** este autor menciona cinco estrategias y procedimientos, haciendo énfasis en que su utilización depende de la intención del texto a traducir.

En primer lugar, se encuentra la versión interlineal que fue utilizada antiguamente para traducir escrituras sagradas como la Biblia, donde se traducía palabra por palabra, desde una posición de respeto a los escritos originales. La interpretación se realizaba debajo del texto original, así que se podía diferenciar una lengua de la otra. Es decir, que se conserva la organización de la frase original para evidenciar la mecánica y funcionalidad de la misma.

Por otro lado, se encuentra un tipo de traducción que tiene relación con la versión mencionada anteriormente y esta es la traducción literal, la cual consiste en traducir palabra por palabra un texto específico, dándole sentido al escrito principal y no a la lengua que se piensa interpretar. Este es un tipo de traducción poco recomendada y utilizada, puesto que tiende a crear escritos sin sentido, aunque se debe rescatar que este tipo de traducción respeta las normas sintácticas del idioma meta. «La traducción literal muchas veces es difícil de entender y no suena muy natural en la lengua meta» (Melby y Warner, 1995).

Existe otro tipo de traducción según Moya, que se ha considerado como el mejor a lo largo de los años para ciertos tipos de texto filosófico y literario, debido a que tiene en cuenta, y usa correctamente, las funciones del lenguaje tanto sintácticas y pragmáticas como semánticas. En resumen, este tipo de traducción conserva la literalidad de la lengua original de la que se parte.

También se encuentra la traducción comunicativa que como su nombre lo indica se dedica a mantener una comunicación con el receptor, es decir, que los contextos del idioma base del intérprete son cambiados por características de la lengua meta, que busca generar una mayor relación con el lector. En otras palabras, el lector no deduce que es un texto traducido, debido a los calcos que se utilizan, es decir que este es «un tipo de traducción que el lector no ha de reconocer, por lo menos en el plano lingüístico, como tal; o sea, una traducción

que, con idéntica función, pueda servir en la cultura final de forma inmediata a la comunicación» (Reiss y Vermeer, 1996). Así mismo, «intenta transmitir el preciso significado contextual del texto fuente, pero de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje sean aceptablemente legibles y comprensibles para los lectores» (Newmark 1988).

«La cultura final desconoce una serie de términos, conceptos, objetos o modos de pensar, etcétera, y el traductor ha de crear nuevos signos lingüísticos en la lengua final» (Reiss y Vermeer, 1996). A esto se le conoce como traducción creativa, la cual busca, en simples palabras, crear un nuevo texto pero respetando el mensaje original. Es muy común utilizar este tipo de traducción en vallas publicitarias nacionales e internacionales, donde se tiene que adaptar el contexto de cada país al mensaje.

Existen otros tipos de traducción comúnmente utilizados por varios autores que los mencionan para comprender y analizar los textos que son interpretados dependiendo el contexto en el que se desarrolla. A continuación se nombrarán algunos métodos de traducción que no fueron mencionados por Moya, pero que sin embargo son utilizados comúnmente.

La traducción libre es un método donde el intérprete tiene que analizar, identificar y plasmar a la lengua meta la intención del autor, además de producir un lenguaje ameno y tradicional para que el receptor asimile la información con rapidez y satisfacción. Se suele usar comúnmente en literatura poética.

«Utilizando este método no se traduce palabra por palabra, sino que se traduce 'sentido por sentido', ya que en este método se considera el sentido más importante que la palabra individual (Melby y Warner, 1995).

- La traducción idiomática agrega coloquialismos al texto base para crear una distorsión en el significado, aunque esta conserva el mensaje principal.
- Las traducciones académica y jurídica son de otro tipo aunque se relacionan, puesto que en ambas se busca interpretar textos con lenguajes clave y acordes al tema específico a tratar.
- Traducción divulgativa es un tipo de traducción que interpreta textos comúnmente periodísticos, con la intención de difundir una noticia en la lengua meta.
- La traducción audiovisual tiene como fin interpretar diferentes lenguajes a un ámbito visual, es común utilizar este tipo en películas con subtítulos o incluso en el lenguaje de señas de sordomudos.

4. MÉTODOS INVESTIGATIVOS EN TRADUCCIÓN

Para el Diccionario de la Lengua Española, investigar se define como «realizar actividades intelectuales y experimentales de modo sistemático con el propósito de aumentar los conocimientos sobre una determinada materia». La investigación ha sido una actividad realizada desde la antigüedad por personas fuera de lo común, personas con dudas sobre el mundo y el espacio, personas con un interés más allá de lo cotidiano.

Existen diferentes tipos de investigaciones, y en el presente artículo se mencionarán dos que buscan llevar a la total comprensión acerca de los métodos y pasos investigativos existentes sobre traducción.

En primer lugar se encuentra el tipo de investigación teórica: «en términos generales, podemos concebir la investigación teórica como la actividad sistemática de elaborar, construir, reconstruir, explorar y analizar críticamente los cuerpos conceptuales en que se enmarcan las distintas áreas del saber» (Barahona, 2012). Es decir, que este tipo de investigación compara y construye nuevas ideas intelectuales entre sí, teniendo en cuenta la información teórica encontrada. Así mismo, la «investigación teórica es la construcción de una teoría o parte de la misma, pero también lo es reconstruirla, reestructurarla, reformularla, remodelarla, fundamentarla, integrarla, ampliarla o desarrollarla. Igualmente, es investigación teórica la revisión o el examen de una teoría o de alguna de sus partes o aspectos,

el contratarla, comprobarla, validarla o verificarla, cuestionarla, impugnarla, rebatirla o refutarla» (Martínez, 1989). Con lo planteado por estos dos autores se puede evidenciar que la investigación teórica requiere de un proceso de recopilación y reedificación de información.

Por otro lado, se encuentra el tipo de investigación empírica que tiene como base fundamental la visualización y observación sobre temas ocultos o incluso, para asentir sobre una tesis o hipótesis. «La investigación empírica se basa en la acumulación de datos que posteriormente se analizan para determinar su significado» (Barahona, 2012). Este autor también lo denomina como un proceso de decisión continua, puesto que en este tipo se debe dar respuesta a diversas preguntas que se generan.

Pero ¿qué relación tienen estos tipos de investigación con la traductología? Es necesario comprender como tal qué es la traductología y cuál es su objetivo, para relacionarlos con los tipos de investigación anteriormente mencionados. Algunos autores como Hurtado Albir consideran a la traductología como un saber, así mismo es nombrada como una reflexión teórica. Además, también analiza el proceso teórico de la traducción e interpretación.

Algunos de los objetivos principales que tiene la traductología son:

- Estudio teórico del proceso de interpretación.

- Recolección de datos para ejemplificar y aclarar características específicas de la traducción.
- Precisar principios lingüísticos y comunicacionales.
- Identificar y pronosticar posibles inconvenientes y problemas.

Dado que existen diferentes bloques investigativos, a continuación se hará énfasis en aquellos relacionados con el proceso traductor, para evidenciar con claridad los métodos de utilización en la interpretación de textos.

En la investigación empírica se clasifican dos bloques metodológicos, uno de ellos es el método observacional. «El método de observación pretende recoger el significado de una conducta, evitando su manipulación, a través del sistema de observación más adecuado» (Anguera, 1983). Es decir, que este método se encarga de eludir cualquier tipo de manejo extra de los datos y con esto se mantiene íntegros y fiables los datos investigativos encontrados y utilizados. Para realizar este tipo de investigación, la persona encargada deberá cumplir con ciertas fases para llegar al éxito.

- Observar el comportamiento del objeto de estudio o del objeto a investigar.
- Categorizar los comportamientos que se evidenciaron con el fin de analizarlos.
- Analizar todos los datos y comportamientos presentados.

Estas fases sirven como base fundamental para garantizar que el proceso investigativo se realizó con efectividad y que además, este cumple con las normas mínimas de confiabilidad para respaldar que la investigación ha sido exitosa y que el método utilizado ha servido de ayuda.

Por otro lado, «en la investigación de enfoque experimental el investigador manipula una o más variables de estudio, para controlar el aumento o disminución de esas variables y su efecto en las conductas observadas» (Alonso et al., 2012). En este bloque el investigador busca manipular una sustancia para crear un experimento, obteniendo un fin específico y solucionando incógnitas presentadas, siempre apuntando a crear nuevos proyectos para el futuro. Según Alonso et al. (2012), existen seis características que son diferenciadas por pertenecer a este tipo de investigación.

- Las sustancias o equivalencias siempre son iguales, con eso se busca crear un equilibrio para que los resultados no generen una alteración y la conclusión no sea por la desigualdad de sustancias.
- Para crear experimentos es necesario crear comparaciones entre dos o más variables.
- Las variables son manipuladas para visualizar su comportamiento cuando se unen con otras sustancias ajenas. Si no hay un cambio de comportamiento ya dejaría de ser un experimento.
- Los resultados de la investigación deben ser cuantificados.

- Se deben crear estadísticas para analizar y considerar la conclusión del experimento.
- Se debe tener en cuenta, a través de estudios, que las variables no tengan interferencias de sustancias extrañas a las ya impuestas y analizadas.

Existen diversos diseños para investigar acerca de textos de interpretación, textos científicos y textos en general. Los dos diseños abordados en este artículo para hacer referencia al arte de traducir son cualitativos y cuantitativos, los cuales serán explicados a continuación.

4.1. DISEÑO CUALITATIVO

Es la investigación que recopila datos no numéricos, es decir que se encarga de la descripción y comprensión de la información obtenida. Para iniciar, en este campo se empieza con indagación del tema y texto a tratar e interpretar, el diálogo es fundamental. Por eso no existen términos medios, es decir que el objeto de la investigación es considerado como un término completo, como un todo. «Los métodos cualitativos son humanistas. Cuando reducimos las palabras y actos de la gente a ecuaciones estadísticas, perdemos de vista el aspecto humano de la vida social» (Sánchez, 2012). Por eso, este tipo de diseño aparta de su investigación cualquier tipo de información matemática o numérica.

4.2. DISEÑO CUANTITATIVO

Este tipo de investigación utiliza métodos matemáticos para hallar la conclusión del objeto de estudio. Este diseño es estructurado debido a la ciencia a la que pertenece; son fundamentales las hipótesis y las operaciones. Con este tipo de diseño se busca asentir o refutar la hipótesis planteada, debido a que la respuesta final es clara y concisa. «Los métodos cuantitativos son muy potentes en términos de validez externa, ya que con una muestra representativa de la población hacen inferencia a dicha población, a partir de una muestra con una seguridad y precisión definidas».

Estos diferentes métodos y tipos de investigaciones generan que en los procesos investigativos acerca de textos traductores, haya una seguridad total al momento de realizar el manejo de herramientas para la creación de textos interpretativos.

5. IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN

La traducción ha creado una brecha invisible entre todos los países y culturas, en el siglo actual los métodos para comprender varios idiomas se han convertido en la necesidad básica de los seres humanos, puesto que la demanda lo amerita. En este mundo globalizado la traducción se hace evidente en casi todos los aspectos cotidianos, tales como los programas de televisión, la música, los libros y en general, todas las obras

creadas en idiomas diferentes. Básicamente la interacción con otros idiomas está en todas partes.

En la actualidad, la traducción ha avanzado tanto que no sólo se aplica en campos como los textos bíblicos, sino que está prácticamente en todo lo que vemos, leemos, oímos, analizamos y disfrutamos. Este mecanismo ha creado un mundo más globalizado, ha permitido el intercambio cultural y una mejora constante no sólo en torno a ofertas laborales sino también en educación, siendo esta de más calidad, con apoyo de profesores especializados y nativos de diferentes partes del mundo.

«La traducción constituye un ejercicio intelectual, en el cual están involucrados todos los aspectos cognitivos del ser humano» (Alvarado, 2012). Con esto el autor plantea que todas las capacidades cognitivas son utilizadas cuando se ejerce la traducción como herramienta de trabajo. Pues, en esta se unen varias cualidades para un fin común, lo cual conlleva a inferir que la importancia en este ámbito es grande, tanto personal, como culturalmente, influyendo en el crecimiento de los mismos. Tanto así, que se puede evidenciar en la actualidad que los niños que crecen aprendiendo dos o más lenguas tienen más capacidades de interacción social y pueden adaptarse con facilidad a cambios bruscos de cultura, además de interesarse por temas investigativos y de enfoque social.

La traducción de textos ha estado ligada, y además ha contribuido, a satisfacer las necesidades que tienen los estudiantes, profesionales y empresarios, para moverse en el campo académico y laboral. La internacionalización de diferentes organizaciones ha generado que el intercambio de comunicación y lenguajes nuevos se vean influenciados en los nuevos métodos de investigación para traducción, además, contribuye al crecimiento económico, social y cultural de las instituciones que la conforman en el momento de estar inmersos en el intercambio anteriormente mencionado.

El desarrollo personal y técnico asciende de manera basta, puesto que el constante trabajo de interpretación de textos, produce que el practicante mejore sus capacidades cognitivas, mejore temas acerca de gramática, y que se sumerja aún más en las profundidades de los lenguajes que se han analizado y tratado en dicho momento. La constante práctica, beneficia en todos los sentidos al traductor, siendo que este poseerá y se evidenciará en él más comprensión y análisis de textos, incluyendo si el escrito contiene lenguajes o términos nuevos para el intérprete.

Por otro lado, un traductor adquiere y apropia capacidades de comprensión, escucha, participación e incluso de habla constante, puesto que siempre está en procesos interactivos que lo llevan a alcanzar este tipo de conductas positivas. La codificación empleada en los proyectos de los que hace parte, tiene relación con la comunicación que realiza el intérprete y que contribuye a la relación interpersonal que este tiene.

El papel de la traducción en la sociedad actual va en aumento, los intérpretes han adquirido cada vez más reconocimiento social y eso ha generado que la traducción se considere como una forma de potenciar multiculturalismos forjando diversidad social. La conectividad que esta actividad produce aumenta la efectividad comunicacional entre países.

6. CONCLUSIONES

Los avances tecnológicos y sociales han llevado a que el proceso de traducción vaya en aumento, inicialmente comprender este trabajo es una manera de analizar cada vez más el intercambio cultural que ha evolucionado constantemente y que aún sigue existente. La historia de la traducción lleva a recordar aquellas características que generan identidad en cada una de las lenguas y culturas. Además, esto ha contribuido a que los interrogantes se vayan solucionado, creando nuevas formas de traducción, puesto que la constante investigación ha hecho que esto sea posible.

Los diferentes tipos y métodos de traducción que existen ayudan a que los procesos de interpretación sean cada vez más fáciles, generando conexión entre el traductor y el texto a traducir. Esto hace que el intérprete pueda familiarizarse con el escrito, con la lengua y con la cultura meta. Se puede evidenciar que desde la evolución y valoración de la traducción, el trabajo y relación que tiene el intérprete al realizar la actividad juega el

papel más importante, puesto que el estilo del traductor hace que los escritos finales estén creados con naturalidad e identidad propia.

Es evidente que la traducción y el manejo de varios idiomas tienen efectos positivos en la vida social, académica y profesional. Las personas multilingües poseen y tienden a obtener mejores ofertas laborales y a mantener, en cierta medida, una vida más tranquila, son capaces de interactuar con otras culturas y se acoplan a los cambios bruscos de la sociedad. La traducción seguirá avanzando a pasos agigantados, las personas seguirán interesándose en temas como intercambio cultural y social, dependiendo del contexto. Las relaciones internacionales están cada vez más en auge y las brechas creadas por el proceso de interpretación de textos aumentan cada vez más la posibilidad de generar múltiples cambios y crecimientos culturales, sociales, tecnológicos y económicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso, A., García, L., León, I., García, E., Gil, B., & Ríos, L. (2012). Métodos de investigación de enfoque experimental. Recuperado de http://www.postgradoune.edu.pe/documentos/Experimental.pdf

Anguera, A. M. (1983). Manual de prácticas de observación. México: Trillas.

Barahona, M. (2012). El papel de la investigación teórica en la construcción del conocimiento (1ra. Ed.). Costa Rica.

Delisle, J. (1980). L'analyse du discours comme methode de traduction:

initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais: théorie et pratique. Ottawa: Editions de l'Universite d'Ottawa.

Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. Recuperado de http://www.colegiotraductores.org.uy/Historia_de_la_traduccion.pdf

Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. 1ra. Ed. Madrid: Cátedra.

Lépinette, B. y Melero, A. (2003). Historia de la traducción. Valencia: Universitat de València.

Martín, F. (1983). La teoría de la traducción en Ortega. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_245.pdf

Martínez, . (2011). Fundamentos básicos en el diseño de la investigación empírica. Recuperado de http://www4.ujaen.es/~emilioml/doctorado/I_investigacion_empirica_1_parte_word.pdf

Martínez, M. (1989). Comportamiento Humano. Nuevos Métodos de Investigación. México: Trillas.

Mayoral, R. (2001). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traduccion.pdf

Melby, A. & Warner, C. (1995). The Possibility of Language. A discussion of the nature of language, with implications for human and machine translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Moya, V. (2004). La selva de la traducción. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. (1988). A textbook of translation. New York: Prentice-Hall International.

Reiss, K. and Vermeer, H. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. 1ra. Ed. Madrid: Akal.

Dos Santos, E., y Alvarado, E. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. 29, 2012. Universidad de Santiago de Chile - USACH Recuperado de http://www.scielo.org.ve/pdf/nu/v24n29/art09.pdf

Fernández, P. y Díaz, P. (2002). Investigación cuantitativa y cualitativa. 1ra. Ed. La Coruña. Recuperado de https://www.fisterra.com/mbe/investiga/cuanti_cuali/cuanti_cuali2.pdf